

KONVENZJONI**dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali**

PREAMBOLU

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA GHAL DIN IL-KONVENZJONI

DETERMINATI li jsaħħu fit-territorji tagħhom il-protezzjoni legali ta' persuni stabbiliti hemmhekk,

WAQT LI JIKKUNSIDRAW li għal dan il-ghan huwa neċessarju li tiġi stabbilita l-ġurisdizzjoni internazzjonali tal-qrati, sabiex ikun faċilitat ir-rikonoxximent, u sabiex tiġi introdotta proċedura rapida li tiżgura l-eżekuzzjoni ta' sentenzi, ta' strumenti awtentiċi u ta' tranżazzjonijiet quddiem il-qorti,

KONXJI mir-rabtiet bejniethom, li ġew sanzjonati fil-qasam ekonomiku minn strumenti ta' ftehim dwar il-kummerċ liberu konkluzi bejn il-Komunità Ewropea u ċerti Stati membri ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea għall-Kummerċ Liberu,

WAQT LI JIKKUNSIDRAW:

- -il-Konvenzjoni ta' Brussell tas-27 ta' Settembru 1968 dwar il-ġurisdizzjoni u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali, kif emendata bil-Konvenzjonijiet ta' Adeżjoni skond it-tkabbir suċċessiv ta' l-Unjoni Ewropea;
- -il-Konvenzjoni ta' Lugano tas-16 ta' Settembru 1988 dwar il-ġurisdizzjoni u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali, li testendi l-applikazzjoni tar-regoli tal-Konvenzjoni ta' Brussell ta' l-1968 għal ċerti Stati membri ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea għall-Kummerċ Liberu;
- -ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta' Diċembru 2000 dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali, li ha post il-Konvenzjoni ta' Brussell imsemmija aktar 'il fuq;
- -il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali, iffirmat fi Brussell fid-19 ta' Ottubru 2005;

KONVINTI li l-estensjoni tal-prinċipji stabbiliti fir-Regolament (KE) Nru 44/2001 għall-Partijiet Kontraenti ta' dan l-istrument għandha ssahħah il-koperazzjoni legali u ekonomika,

BILLI jixtiequ li jiżguraw interpretazzjoni uniformi kemm jista' jkun ta' dan l-istrument,

IDDEĊIDEW f'dan l-ispirtu li jikkonkludu din il-Konvenzjoni, u

FTIEHMU KIF ĠEJ:

TITOLU I

AMBITU

Artikolu 1

1. Din il-Konvenzjoni għandha tapplika f'materji ċivili u kummerċjali irrispettivament min-natura tal-qorti jew tat-tribunal. M'għandhiex tapplika, b'mod partikolari, għal materji ta' dhul ta' finanzi, tad-dwana jew amministrattivi.

2. Il-Konvenzjoni m'għandhiex tapplika għal dawn li ġejjin:

- (a) l-istatus jew il-kapaċità ġuridika ta' persuni fiżiċi, id-drittijiet fuq proprjetà derivanti minn relazzjonijiet matrimonjali, testmenti u suċċessjoni;

- (b) il-falliment, proċedimenti relatati ma' l-istralċ ta' kumpanniji insolventi jew ta' persuni ġuridiċi ohra, arrangamenti ġudizzjarji, kompożizzjonijiet u proċedimenti analogi;
- (ċ) is-sigurtà soċjali;
- (d) l-arbitraġġ.

3. F'din il-Konvenzjoni, it-terminu "Stat marbut b'din il-Konvenzjoni" għandu jfisser kwalunkwe Stat li huwa Parti Kontraenti għal din il-Konvenzjoni jew Stat Membru tal-Komunità Ewropea. Jista' jfisser ukoll il-Komunità Ewropea.

TITOLU II

ĠURISDIZZJONI

TAQSIMA 1

Dispożizzjonijiet ġenerali

Artikolu 2

1. Suġġett għad-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni, persuni domiciljati fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għandhom, irrispettivament miċ-ċittadinanza tagħhom, jiġu mharrka fil-qrati ta' dak l-Istat.
2. Persuni li mhumiex ċittadini ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih huma domiciljati għandhom ikunu regolati bir-regoli tal-ġurisdizzjoni applikabbli għal ċittadini ta' dak l-Istat.

Artikolu 3

1. Persuni domiciljati fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni jistgħu jiġu mharrka fil-qrati ta' Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni permezz biss tar-regoli stabbiliti fit-Taqsimiet 2 sa 7 ta' dan it-Titolu.
2. B'mod partikolari r-regoli ta' ġurisdizzjoni nazzjonali stabbiliti fl-Anness I m'għandhomx ikunu applikabbli kontribom.

Artikolu 4

1. Jekk il-konvenut ma jkunx domiciljat fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, il-ġurisdizzjoni tal-qrati ta' kull Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għandha, bla hsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 22 u 23, tiġi stabbilita mil-liġi ta' dak l-Istat.
2. Kontra tali konvenut, kwalunkwe persuna domiciljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni tista', irrispettivament min-nazzjonalità tagħha, tagħmel użu f'dak l-Istat mir-regoli ġurisdizzjonali fis-sehh hemmhekk, u b'mod partikolari dawk speċifikati fl-Anness I, bl-istess mod bħaċ-ċittadini ta' dak l-Istat.

TAQSIMA 2

Ġurisdizzjoni speċjali

Artikolu 5

Persuna domiciljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni tista', fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni, tiġi mharrka:

1. (a) f'materji relatati ma' kuntratt, fil-qrati tal-post tat-twettiq ta' l-obbligazzjoni in kwistjoni;
- (b) għall-finijiet ta' din id-dispożizzjoni u sakemm ma jkunx miftiehem mod ieħor, il-post tat-twettiq ta' l-obbligazzjoni in kwistjoni għandu jkun:
 - fil-każ ta' bejgħ ta' merċi, il-post fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni fejn, skond il-kuntratt, ikunu ntbagħtu l-merċi jew fejn kellhom jintbagħtu,

- fil-każ tal-provvista ta' servizzi, il-post fi Stat marbut b'din il-konvenzjoni fejn, skond il-kuntratt, is-servizzi ġew providuti jew kellhom jiġu pprovduti;
 - (c) jekk is-subinċiż (b) ma japplikax, għandu japplika s-subinċiż (a);
2. f'materji relatati ma' manteniment,
- (a) fil-qrati tal-post fejn il-kreditur tal-manteniment ikun domiciljat jew jirrisjedi abitwalment, jew
 - (b) fil-qorti li, skond il-liġi tagħha stess, għandha ġurisdizzjoni li tiddeciedi fi proċedimenti li jikkonċernaw l-istatus ta' persuna jekk il-materja relatata mal-manteniment tkun anċillari għal dawk il-proċedimenti, sakemm dik il-ġurisdizzjoni tkun ibbażata biss fuq in-nazzjonalità ta' wahda mill-partijiet, jew
 - (c) fil-qorti li, skond il-liġi tagħha stess, għandha ġurisdizzjoni li tiddeciedi fi proċedimenti li jikkonċernaw ir-responsabbiltà tal-ġenituri, jekk il-materja relatata mal-manteniment tkun anċillari għal dawk il-proċedimenti, hlief jekk dik il-ġurisdizzjoni tkun ibbażata biss fuq in-nazzjonalità ta' wahda mill-partijiet;
3. f'materji relatati ma' responsabbiltà għal danni, delitti ċivili jew kważi-delitti ċivili, fil-qrati tal-post fejn l-incident dannuż sehh jew jista' jsehh;
4. fir-rigward ta' talba ċivili għal danni jew restituzzjoni li tkun ibbażata fuq att li jaghti lok għal proċedimenti kriminali, fil-qorti li quddiemha jiġu istitwiti tali proċedimenti, safejn dik il-qorti jkollha l-ġurisdizzjoni, skond il-liġi tagħha stess, li tiddeciedi fi proċedimenti ċivili;
5. fir-rigward ta' disputa li tirrizulta mill-attività ta' fergħa, aġenzija jew stabbiliment iehor, fil-qrati tal-post fejn il-fergħa, l-aġenzija jew stabbiliment iehor ikunu jinsabu;
6. bhala *settlor*, *trustee* jew benefiċjarju ta' *trust* mahluq permezz ta' liġi, jew permezz ta' strument miktub, jew stabbilit verbalment u mfassal bil-kitba għall-finijiet ta' prova, fil-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih it-*trust* ikun domiciljat;
7. fir-rigward ta' disputa li tikkonċerna l-hlas ta' rimunerazzjoni mitluba għas-salvataġġ ta' tagħbija jew merkanzija, fil-qorti li taht l-awtorità tagħha t-tagħbija jew il-merkanzija in kwistjoni:
- (a) tkun inqabdet sabiex jiġi żgurat dak il-hlas, jew
 - (b) setgħet giet hekk maqbuda, izda jkun sar depożitu jew inghatat garanzija ohra,

sakemm din id-dispożizzjoni tkun tapplika biss jekk jiġi allegat li l-konvenut ikollu interess fit-tagħbija jew fil-merkanzija jew kellu tali interess meta sar is-salvataġġ.

Artikolu 6

Persuna domiciljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni tista' titharrek ukoll:

1. meta tkun wahda minn numru ta' konvenuti, fil-qrati tal-post fejn kwalunkwe wiehed minnhom ikun domiciljat, sakemm it-talbiet ikunu marbuta tant strettament ma' xulxin li jkun espedjenti li jinstemgħu u jiġu deciżi flimkien sabiex jiġi evitat ir-riskju ta' sentenzi irrikonċiljabbli li jirrizultaw minn proċedimenti separati;

2. bhala parti terza f'kawża dwar garanzija jew fi kwalunkwe proċedimenti ohra ta' terzi, fil-qorti li quddiemha jkunu ġew istitwiti l-proċedimenti oriġinali, hlief jekk dawn ġew istitwiti biss bl-ghan li jnehhuha minn taht il-ġurisdizzjoni tal-qorti li tkun kompetenti fil-każ tagħha;
3. fuq kontrotalba li tirriżulta mill-istess kuntratt jew fatti li fuqhom kienet ibbażata t-talba oriġinali, fil-qorti li fiha t-talba oriġinali tkun pendenti;
4. f'materji relatati ma' kuntratt, jekk il-azzjoni tista' tinstema' flimkien ma' kawża kontra l-istess konvenut f'materji relatati ma' drittijiet *in rem* fuq proprjetà immobbli, fil-qorti ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih tinsab il-proprjetà.

Artikolu 7

Meta bis-saħħa ta' din il-Konvenzjoni, qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni jkollha l-ġurisdizzjoni f'kawżi relatati ma' responsabbiltà mill-użu jew operazzjoni ta' bastiment, dik il-qorti, jew kwalunkwe qorti ohra sostitwita għal dan l-iskop mil-liġi nterna ta' dak l-Istat, għandha jkollha wkoll il-ġurisdizzjoni fuq talbiet għal-limitazzjoni ta' tali responsabbiltà.

TAQSIMA 3

Ġurisdizzjoni f'materji relatati ma' l-assigurazzjoni

Artikolu 8

F'materji relatati ma' l-assigurazzjoni, il-ġurisdizzjoni għandha tiġi stabbilita minn din it-Taqsima, mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 4 u 5(5).

Artikolu 9

1. Assiguratur domiciljat fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni jista' jiġi mħarrekk:
 - (a) fil-qrati ta' l-Istat fejn ikun domiciljat, jew
 - (b) fi Stat iehor marbut b'din il-Konvenzjoni, fil-każ ta' kawżi miġjuba mid-detentur tal-polza, l-assigurat jew benefiċjarju, fil-qrati tal-post fejn l-attur ikun domiciljat, jew
 - (ċ) jekk huwa jkun ko-assicuratur, fil-qrati ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih jiġu istitwiti proċedimenti kontra l-assicuratur ewlieni.
2. Assiguratur li ma jkunx domiciljat fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni iżda li jkollu fergħa, aġenzija jew stabbiliment iehor f'wiehed mill-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni għandu, f'disputi li jirriżultaw mill-attività tal-fergħa, ta' l-aġenzija jew ta' l-istabbiliment, jiġi meqjus bhala domiciljat f'dak l-Istat.

Artikolu 10

Fir-rigward ta' assicurazzjoni tar-responsabbiltà jew assicurazzjoni ta' proprjetà immobbli, l-assicuratur jista' jiġi mħarrekk ukoll fil-qrati tal-post fejn sehh l-inċident dannuż. L-istess japplika jekk proprjetà mobbli u proprjetà immobbli jkunu koperti bl-istess polza ta' assicurazzjoni u t-tnejn jintlaqtu hażin mill-istess kontinġenza.

Artikolu 11

1. Fir-rigward ta' assicurazzjoni tar-responsabbiltà, l-assicuratur jista' wkoll, jekk il-liġi tal-qorti tippermetti dan, jiġi msejjah fil-kawża miġjuba kontra l-assigurat mill-parti li ġarrbet id-dannu.
2. L-Artikoli 8, 9 u 10 għandhom japplikaw għall-kawżi miġjuba mill-parti li ġarrbet id-dannu direttament kontra l-assicuratur, fejn ikunu permessi tali kawżi diretti.
3. Jekk il-liġi li tiggverna dawk il-kawżi diretti tipprovdi li d-detentur tal-polza jew l-assigurat jistgħu jissejghu bhala parti fil-kawża, l-istess qorti għandha jkollha l-ġurisdizzjoni fuqhom.

Artikolu 12

1. Minghajr preġudizzju għall-Artikolu 11(3), assigurat jista' jistitwixxi proċedimenti biss fil-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih il-konvenut ikun domiciljat, irrispettivament minn jekk ikunx id-detentur tal-polza, l-assigurat jew il-benefiċjarju.
2. Id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima m'għandhomx jinċidu fuq id-dritt li tiġi preżentata kontrotalba fil-qorti li fiha, skond din it-Taqsima, tkun pendenti t-talba originali.

Artikolu 13

In-nonkonformità mad-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima hija ammessa biss bi ftehim:

1. li jkun intlaħaq wara li tkun inqalghet id-disputa, jew
2. li jippermetti lid-detentur tal-polza, l-assigurat jew benefiċjarju li jistitwixxu proċedimenti fi qrati diversi minn dawk indikati f'din it-Taqsima, jew
3. li jintlaħaq bejn id-detentur tal-polza u l-assigurat, li t-tnejn li huma jkunu, fiż-żmien tal-konkluzjoni tal-kuntratt, domiciljati jew jirrisjedu abitwalment fl-istess Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, u li jkollu l-effett li jikkonferixxi l-ġurisdizzjoni fuq il-qrati ta' dak l-Istat anki jekk l-inċident dannuż sehh barra mill-pajjiż, sakemm l-istess ftehim ma jmurx kontra l-liġi ta' dak l-Istat, jew
4. li jintlaħaq mad-detentur tal-polza li ma jkunx domiciljat fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, hlief safejn l-assigurazzjoni tkun obbligatorja jew tirrigwarda proprjetà immobbli fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, jew
5. li jirrigwarda kuntratt ta' assigurarazzjoni safejn dan ikopri riskju wiehed jew aktar minn dawk stabbiliti fl-Artikolu 14.

Artikolu 14

Dawn li ġejjin huma r-riskji msemmija fl-Artikolu 13(5):

1. kwalunkwe telf ta' jew hsara lil:
 - (a) bastimenti tal-baħar, stallazzjonijiet 'il barra mix-xtut jew fil-baħar miftuh, jew inġenji ta' l-ajru, li jirriżultaw minn perikli relatati ma' l-użu tagħhom għal skopijiet kummerċjali;
 - (b) merċi waqt it-trasport tagħhom, hlief bagalji ta' passiġġieri, fejn tali trasport jikkonsisti fi, jew jinkludi, ġarr minn tali bastimenti jew inġenji ta' l-ajru;
2. kwalunkwe responsabbiltà, diversa minn korriment ta' passiġġieri jew telf ta' jew hsara lill-bagalji tagħhom:
 - (a) li tirriżulta mill-użu jew mill-operazzjoni ta' bastimenti, ta' stallazzjonijiet jew ta' inġenji ta' l-ajru kif imsemmija fil-punt 1(a) safejn, fir-rigward ta' dawn ta' l-aħħar, il-liġi ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih dawk l-inġenji ta' l-ajru jkunu reġistrati ma tipprojbixx ftehim dwar ġurisdizzjoni fir-rigward ta' l-assigurarazzjoni ta' tali riskji;
 - (b) għal telf jew hsara kkawżati minn merċi waqt it-trasport tagħhom kif deskritt fil-punt 1(b);
3. kwalunkwe telf finanzjarju konness ma' l-użu jew l-operazzjoni ta' bastimenti, ta' stallazzjonijiet jew ta' inġenji ta' l-ajru kif imsemmi fil-punt 1(a), b'mod partikolari telf ta' hlas għall-ġarr ta' merkanzija jew ta' kiri b'charter;

4. kwalunkwe riskju jew interess konness ma' kwalunkwe wiehed minn daww imsemmija fil-punti 1 sa 3;
5. minkejja punti 1 sa 4, ir-riskji l-kbar kollha.

TAQSIMA 4

Ġurisdizzjoni fuq kuntratti konsumeristiċi

Artikolu 15

1. F'materji relatati ma' kuntratt li jsir minn persuna, il-konsumatur, għal skop li jista' jkun meqjus lil hinn mis-sengħa jew professjoni tiegħu, il-ġurisdizzjoni għandha tkun stabbilita minn din it-Taqsima, mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 4 u 5(5), jekk:

- (a) ikun kuntratt għall-bejgħ ta' merċi abbażi ta' termini ta' kreditu bin-nifs, jew
 - (b) ikun kuntratt ta' self li jithallas lura bin-nifs, jew bi kwalunkwe forma oħra ta' kreditu, magħmul sabieħ jiffinanzja l-bejgħ ta' merċi, jew
 - (ċ) fil-kazijiet l-oħra kollha, il-kuntratt ikun sar ma' persuna li teżercita attivitajiet kummerċjali jew professjonali fl-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni tad-domicilju tal-konsumatur jew li, bi kwalunkwe mezz, tidderiġi daww l-attivitajiet lejn dak l-Istat jew lejn diversi Stati li jinkludu dak l-Istat, u l-kuntratt jaqa' fl-ambitu ta' tali attivitajiet.
2. Meta konsumatur jidhol f'kuntratt ma' parti li ma tkunx domiciljata fl-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni iżda jkollha fergħa, aġenzija jew stabbiliment iehor f'wiehed mill-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni, dik il-parti għandha, f'disputi li jirriżultaw mill-attività tal-fergħa, ta' l-aġenzija jew ta' l-istabbiliment, tkun meqjusa bħala domiciljata f'dak l-Istat.
3. Din it-Taqsima m'għandhiex tapplika għal kuntratt ta' trasport divers minn kuntratt li, għal prezz inklużiv, jipprovdi għal kombinazzjoni ta' vvjaġġar u ta' akkomodazzjoni.

Artikolu 16

1. Konsumatur jista' jistitwixxi proċedimenti kontra l-parti l-oħra f'kuntratt fil-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih dik il-parti tkun domiciljata jew fil-qrati tal-post fejn il-konsumatur ikun domiciljat.
2. Jistgħu jiġu istitwiti proċedimenti kontra konsumatur, mill-parti l-oħra fil-kuntratt, biss fil-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih ikun domiciljat il-konsumatur.
3. Dan l-Artikolu m'għandux jincidi fuq id-dritt li tiġi preżentata kontrotalba fil-qorti li fiha, skond din it-Taqsima, tkun pendenti t-talba oriġinali.

Artikolu 17

In-nonkonformità mad-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima hija ammessa biss bi ftehim:

1. li jkun intlaħaq wara li tkun inqalghet id-disputa, jew
2. li jippermetti lill-konsumatur li jistitwixxi proċedimenti fi qrati diversi minn daww indikati f'din it-Taqsima, jew
3. li jkun intlaħaq bejn il-konsumatur u l-parti l-oħra fil-kuntratt, li t-tnejn ikunu fil-hin tal-konklużjoni tal-kuntratt domiciljati jew jirrisjedu abitwalment fl-istess Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, u li jikkonferixxi l-ġurisdizzjoni fuq il-qrati ta' dak l-Istat, sakemm dak il-ftehim ma jmurx kontra l-liġi ta' dak l-Istat.

TAQSIMA 5

Ġurisdizzjoni fuq kuntratti individwali ta' l-impjeg

Artikolu 18

1. F'materji relatati ma' kuntratti individwali ta' l-impjeg, il-ġurisdizzjoni għandha tkun determinata minn din it-Taqsima, minghajr preġudizzju għall-Artikoli 4 u 5(5).
2. Fejn impjegat jidhol f'kuntratt individwali ta' l-impjeg ma' persuna li timpjega n-nies, li ma tkunx domiciljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, iżda li jkollha fergħa, aġenzija, jew stabbiliment ieħor f'wieħed mill-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni, min jimpjega għandu, f'disputi li jirriżultaw mill-attivitajiet tal-fergħa, ta' l-aġenzija jew ta' l-istabbiliment, jiġi meqjus li jkun domiciljat f'dak l-Istat.

Artikolu 19

Persuna li timpjega n-nies domiciljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni tista' tiġi mharrka:

1. fil-qrati ta' l-Istat fejn tkun domiciljata, jew
2. fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni:
 - (a) fil-qrati tal-post fejn l-impjegat abitwalment iwettaq ix-xogħol tiegħu jew fil-qrati ta' l-aħhar post fejn kien jagħmel dan, jew
 - (b) jekk l-impjegat abitwalment ma jwettaqx jew ma kienx iwettaq ix-xogħol tiegħu f'xi pajjiż wieħed, fil-qrati tal-post fejn jinsab jew kien jinsab in-negozju li ngaġġa lill-impjegat.

Artikolu 20

1. Persuna li timpjega n-nies tista' tistitwixxi proċedimenti biss fil-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih ikun domiciljat l-impjegat.
2. Id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima m'għandhomx jincidu fuq id-dritt ta' kontrotalba fil-qorti li fiha, skond din it-Taqsima, tkun pendenti t-talba originali.

Artikolu 21

In-nonkonformità mad-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima hija ammessa biss bi ftehim dwar il-ġurisdizzjoni:

1. li jintlahaq wara li tkun inqalghet id-disputa, jew
2. li jippermetti lill-impjegat li jistitwixxi proċedimenti fi qrati diversi minn dawk indikati f'din it-Taqsima.

TAQSIMA 6

Ġurisdizzjoni esklużiva

Artikolu 22

Il-qrati segwenti għandhom ikollhom ġurisdizzjoni esklużiva, irrispettivament mid-domicilju:

1. fi proċedimenti li jkollhom bħala s-suġġett tagħhom drittijiet *in rem* fuq proprjetà immobbli jew kuntratti ta' kiri ta' proprjetà immobbli, il-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih tkun tinsab il-proprjetà.

Madankollu, fi proċedimenti li jkollhom bħala s-suġġett tagħhom kuntratti ta' kiri ta' proprjetà immobbli konklużi għall-użu privat temporanju għal perjodu massimu ta' sitt xhur konsekuttivi, il-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih ikun domiciljat il-konvenut għandhom ukoll ikollhom il-ġurisdizzjoni, sakemm il-kerrej ikun persuna fiżika u s-sid u l-kerrej ikunu domiciljati fl-istess Stat marbut b'din il-Konvenzjoni;

2. fi proċedimenti li jkollhom bħala s-sugġett tagħhom il-validità tal-kostituzzjoni, in-nullità jew ix-xoljiment ta' kumpanniji jew persuni ġuridiċi oħra jew assoċjazzjonijiet ta' persuni fiżiċi jew ġuridiċi, jew tal-validità tad-deċiżjonijiet ta' l-organi tagħhom, il-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih il-kumpannija, persuna ġuridika jew assoċjazzjoni jkollha s-sede tagħha. Sabiex tiddetermina dak is-sede, il-qorti għandha tapplika ir-regoli tagħha tad-dritt internazzjonali privat;
 3. fi proċedimenti li jkollhom bħala s-sugġett tagħhom il-validità ta' iskrizzjonijiet f'registri pubblici, il-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih jinżamm ir-registru;
 4. fi proċedimenti li jikkonċernaw ir-registrazzjoni jew il-validità ta' privattivi, *trademarks*, disinni, jew drittijiet oħra simili li tagħhom ikunu mehtieġa d-depożitu jew ir-registrazzjoni, irrISPettivament minn jekk il-kwistjoni gietx imressqa permezz ta' kawża jew sollevata bħala eċċezzjoni, il-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih id-depożitu jew ir-registrazzjoni ikunu s-sugġett ta' applikazzjoni, ikunu saru jew ikunu, skond it-termini ta' strument Komunitarju jew ta' konvenzjoni internazzjonali, meqjusa bħala li saru.
- Mingħajr preġudizzju għall-ġurisdizzjoni ta' l-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi skond il-Konvenzjoni dwar l-ghoti ta' privattivi Ewropej, iffirmata fi Munich fil-5 ta' Ottubru 1973, il-qrati ta' kull Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għandhom ikollhom ġurisdizzjoni esklużiva, irrISPettivament mid-domicilju, fi proċedimenti li jikkonċernaw ir-registrazzjoni jew il-validità ta' kwalunkwe privattiva Ewropea mogħtija għal dak l-Istat irrISPettivament minn jekk il-kwistjoni gietx imressqa permezz ta' kawża jew sollevata bħala eċċezzjoni.
5. fi proċedimenti li jikkonċernaw l-eżekuzzjoni ta' sentenzi, il-qrati ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih is-sentenza giet eżegwita jew għandha tiġi eżegwita.

TAQSIMA 7

Proroga tal-ġurisdizzjoni

Artikolu 23

1. Jekk il-partijiet, li minnhom waħda jew aktar tkun domiciljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, ikunu ftiehem li qorti jew il-qrati ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għandhom ikollhom il-ġurisdizzjoni li jiddeċiedu fi kwalunkwe disputa li tirriżulta jew li tista' tirriżulta in konnessjoni ma' relazzjoni ġuridika partikolari, dik il-qorti jew dawk il-qrati għandhom ikollhom ġurisdizzjoni. Tali ġurisdizzjoni għandha tkun esklużiva sakemm il-partijiet ma jkunux ftiehem mod ieħor. Tali ftehim li jikkonferixxi l-ġurisdizzjoni għandu jkun:
 - (a) bil-kitba jew imfassal bil-kitba għall-finijiet ta' prova, jew
 - (b) fforma li tkun skond il-prattika li l-partijiet ikunu stabbilixxew bejniethom, jew
 - (ċ) fin-negozju jew fil-kummerċ internazzjonali, fforma skond l-użu li dwaru l-partijiet ikunu jew messhom kienu konxji u li f'tali negozju jew kummerċ ikun ġeneralment magħruf lil, u regolament osservat minn, partijiet f'kuntratti tat-tip involut fin-negozju jew kummerċ partikolari konċernat.
2. Kwalunkwe komunikazzjoni b'mezzi elettronici li tipprovdi rekord durevoli tal-ftehim għandha tkun ekwivalenti għal "kitba".
3. Meta tali ftehim jiġi konkluż bejn partijiet, li minnhom ebda waħda ma tkun domiciljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, il-qrati ta' Stati oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni m'għandhom ikollhom ebda ġurisdizzjoni fuq id-disputi tagħhom hlief jekk il-qorti jew qrati magħżula jkunu astjenu milli jassumu ġurisdizzjoni.
4. Il-qorti jew qrati ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li fuqhom strument ta' *trust* ikun ikkonferixxa l-ġurisdizzjoni għandhom ikollhom ġurisdizzjoni esklużiva fi kwalunkwe proċedimenti miġjuba kontra *settlor*, *trustee* jew beneficiarju, jekk ikunu involuti r-relazzjonijiet bejn dawn il-persuni jew id-drittijiet jew l-obbligi tagħhom skond it-*trust*.
5. Kull ftehim jew dispożizzjoni ta' strument ta' *trust* li jikkonferixxi l-ġurisdizzjoni m'għandhom ikollhom ebda forza legali jekk imorru kontra d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 13, 17 jew 21, jew jekk il-qrati, li l-ġurisdizzjoni tagħhom huma jkunu mahsuba sabiex jeskludu, ikollhom ġurisdizzjoni esklużiva bis-saħħa ta' l-Artikolu 22.

Artikolu 24

Barra mill-ġurisdizzjoni derivata minn dispożizzjonijiet ohra ta' din il-Konvenzjoni, qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li quddiemha jidher konvenut għandha jkollha l-ġurisdizzjoni. Din ir-regola m'għandhiex tapplika meta d-dehra ssir sabiex tiġi kkontestata l-ġurisdizzjoni, jew fejn qorti ohra jkollha l-ġurisdizzjoni esklużiva bis-saħħa ta' l-Artikolu 22.

TAQSIMA 8

Eżami dwar il-ġurisdizzjoni u l-ammissibbiltà

Artikolu 25

Meta tingieb talba, quddiem qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, li tikkonċerna prinċipalment materja li fuqha l-qorti ta' Stat iehor marbut b'din il-Konvenzjoni jkollhom il-ġurisdizzjoni esklużiva bis-saħħa ta' l-Artikolu 22, hi għandha tiddikjara *ex officio* li m'għandhiex ġurisdizzjoni.

Artikolu 26

1. Meta konvenut, li jkun domiciljat fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, ikun ġie msejjah quddiem qorti ta' Stat iehor marbut b'din il-Konvenzjoni u jonqos li jidher, il-qorti għandha tiddikjara *ex officio* li m'għandhiex ġurisdizzjoni hlief jekk il-ġurisdizzjoni tagħha tkun derivata mid-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni.

2. Il-qorti għandha twaqqaf il-proċedimenti sakemm ma jintweriex li l-konvenut seta' jirċievi d-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti jew dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti sabiex ikun jista' jagħmel arrangamenti għad-difiża tiegħu, jew li l-passi kollha meħtieġa jkunu ttiehdu għal dan il-ghan.

3. Minflok id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2, għandu japplika l-Artikolu 15 tal-Konvenzjoni ta' l-Aja tal-15 ta' Novembru 1965 dwar in-Notifika f'Pajjiżi Barranin ta' Atti Ġudizzjarji u *Extra-Ġudizzjarji* f'Materji Ċivili jew Kummerċjali jekk id-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti jew dokument ekwivalenti kellu jiġi trażmess skond dik il-Konvenzjoni.

4. L-Istati Membri tal-Komunità Ewropea marbuta bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 jew bil-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar in-notifika ta' atti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* f'materji ċivili u kummerċjali, iffirmit fi Brussell fid-19 ta' Ottubru 2005, għandhom japplikaw fir-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 19 ta' dak ir-Regolament jekk id-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti jew dokument ekwivalenti kellu jiġi trażmess skond dak ir-Regolament jew dak il-Ftehim.

TAQSIMA 9

Lis pendens – kawżi relatati

Artikolu 27

1. Fejn il-proċedimenti li jinvolvu l-istess suġġett tal-kawża u li jkunu bejn l-istess partijiet jitressqu fil-qorti ta' Stati differenti marbuta b'din il-Konvenzjoni, kwalunkwe qorti, diversa mill-qorti li quddiemha ġew istitwiti l-ewwel il-proċedimenti, għandha twaqqaf il-proċedimenti *ex officio* sa meta tiġi stabbilita l-ġurisdizzjoni tal-qorti li quddiemha ġew istitwiti l-ewwel il-proċedimenti.

2. Fejn tiġi stabbilita l-ġurisdizzjoni tal-qorti li quddiemha ġew istitwiti l-ewwel il-proċedimenti, kwalunkwe qorti barra l-qorti li quddiemha ġew istitwiti l-ewwel il-proċedimenti għandha tastjeni milli tassumi ġurisdizzjoni favur dik il-qorti.

Artikolu 28

1. Fejn ikunu pendenti kawżi relatati fil-qorti ta' Stati differenti marbuta b'din il-Konvenzjoni, kwalunkwe qorti, diversa mill-qorti li quddiemha ġew istitwiti l-ewwel il-proċedimenti, tista' twaqqaf il-proċedimenti tagħha.

2. Fejn dawn il-kawżi jkunu pendenti fl-ewwel istanza, kwalunkwe qorti, diversa mill-qorti li quddiemha ġew istitwiti l-ewwel il-proċedimenti, tista' wkoll, fuq applikazzjoni ta' wahda mill-partijiet, tastjeni milli tassumi ġurisdizzjoni jekk l-qorti li quddiemha ġew istitwiti l-ewwel il-proċedimenti jkollha l-ġurisdizzjoni fuq il-kawżi in kwistjoni u l-liġi tagħha tippermetti l-konsolidament tagħhom.

3. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, il-kawżi huma meqjusa bħala relatati meta tant ikunu konnessi mill-qrib li jkun espedjenti li jiġu mismugħin u deċiżi flimkien sabiex ikun evitat ir-riskju li jirriżultaw sentenzi irrikonċiljabbli minn proċedimenti separati.

Artikolu 29

Meta kawżi jaqgħu taht il-ġurisdizzjoni esklużiva ta' diversi qrati, kwalunkwe qorti, diversa mill-qorti li quddiemha ġew istitwiti l-ewwel il-proċedimenti, għandha tastjeni milli tassumi ġurisdizzjoni favur dik il-qorti.

Artikolu 30

Għall-finijiet ta' din it-Taqsima, qorti għandha tiġi kkunsidrata bħala li quddiemha ġew istitwiti l-proċedimenti:

1. fil-hin meta d-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti jew dokument ekwivalenti jiġi preżentat fil-qorti, sakemm l-attur sussegwentement ma jkunx naqas li jiehu l-passi li kien mehtieġ li jiehu sabiex jinnotifika lill-konvenut, jew
2. jekk id-dokument irid jiġi notifikat qabel jiġi preżentat fil-qorti, fil-hin li tirċevih l-awtorità responsabbli għan-notifika, sakemm l-attur sussegwentement ma jkunx naqas li jiehu l-passi li kien mehtieġ li jiehu sabiex id-dokument jiġi preżentat fil-qorti.

*TAQSIMA 10***Miżuri provviżorji, inklużi dawk protettivi***Artikolu 31*

Tista' ssir applikazzjoni lill-qrati ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għal dawk il-miżuri provviżorji, inklużi dawk protettivi, li jistgħu ikunu disponibbli skond il-liġi ta' dak l-Istat, anki jekk, skond din il-Konvenzjoni, il-qrati ta' Stat iehor marbut b'din il-Konvenzjoni jkollhom il-ġurisdizzjoni dwar il-mertu.

*TITOLU III***RIKONOXXIMENT U EŻEKUZZJONI***Artikolu 32*

Għall-finijiet ta' din il-Konvenzjoni, "sentenza" tfisser kwalunkwe sentenza mogħtija minn qorti jew tribunal ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, irrISPettivament minn kif tissejjah is-sentenza, inklużi digriet, ordni, deċiżjoni jew mandat ta' eżekuzzjoni, kif ukoll id-determinazzjoni ta' l-ispejjeż minn uffiċjal tal-qorti.

*TAQSIMA 1***Rikonoxximent***Artikolu 33*

1. Sentenza mogħtija fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għandha tiġi rikonoxxuta fl-Istati l-oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni mingħajr ma tkun mehtieġa ebda proċedura speċjali.
2. Kwalunkwe parti interessata li tqajjem ir-rikonoxximent ta' sentenza bħala l-kwistjoni prinċipali f'disputa tista', skond il-proċeduri kontemplati fit-Taqsimiet 2 u 3 ta' dan it-Titolu, tapplika għal deċiżjoni sabiex is-sentenza tiġi rikonoxxuta.
3. Jekk ir-riżultat tal-proċedimenti f'qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni jiddipendi mid-deċiżjoni dwar kwistjoni inċidentali ta' rikonoxximent, dik il-qorti għandha jkollha l-ġurisdizzjoni fuq dik il-kwistjoni.

Artikolu 34

Sentenza m'għandhiex tiġi rikonoxxuta:

1. jekk dak ir-rikonoxximent ikun manifestament kontra l-politika pubblika ta' l-Istat li fih ġie mitlub ir-rikonoxximent;
2. meta tkun ingħatat f'każ ta' kontumacja, jekk il-konvenut ma ġiex notifikat bid-dokument li istitwixxa l-proċedimenti jew b'dokumenti ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'tali mod li dan ikun jista' jhejji d-difiża tiegħu, sakemm il-konvenut ma jkunx naqas li jibda l-proċedimenti sabiex jikkontesta s-sentenza meta kien possibbli għalih li jagħmel dan;
3. jekk tkun irrikonċiljabbli ma' sentenza mogħtija f'disputa bejn l-istess partijiet fl-Istat li fih jintalab ir-rikonoxximent;

4. jekk tkun irrikonċiljabbli ma' sentenza preċedement mogħtija fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni jew fi Stat terz li tinvolvi l-istess suġġett tal-kawża u bejn l-istess partijiet, sakemm l-ewwel sentenza li nġatat tissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji għar-rikonoxximent tagħha fl-Istat indirizzat.

Artikolu 35

1. Addizzjonalment, sentenza m'għandhiex tiġi rikonoxxuta jekk tmur kontra t-Taqsimiet 3, 4 jew 6 tat-Titolu II, jew f'każ previst fl-Artikolu 68. Sentenza tista', barra minn hekk, ma tingħatax rikonoxximent fi kwalunkwe każ previst fl-Artikolu 64(3) jew 67(4).
2. Fl-eżami tagħha tar-raġunijiet għall-ġurisdizzjoni msemija fil-paragrafu ta' qabel dan, il-qorti jew awtorità li lilha ssir l-applikazzjoni għandha tkun marbuta bid-determinazzjoni tal-fatti li fuqha l-qorti ta' l-Istat ta' l-origini tkun ibbażat il-ġurisdizzjoni tagħha.
3. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-ġurisdizzjoni tal-qorti ta' l-Istat ta' l-origini ma tistax tiġi riveduta. L-eżami fid-dawl tal-kriterju tal-politika pubblika msemmi fl-Artikolu 34(1) ma jistax jiġi applikat għar-regoli relatati mal-ġurisdizzjoni.

Artikolu 36

Taħt l-ebda ċirkostanza m'għandha sentenza barranija tiġi riveduta fil-mertu.

Artikolu 37

1. Qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih jintalab ir-rikonoxximent ta' sentenza mogħtija fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni tista' twaqqaf il-proċedimenti jekk ikun ġie preżentat appell ordinarju kontra s-sentenza.
2. Qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih jintalab ir-rikonoxximent ta' sentenza mogħtija fl-Irlanda jew fir-Renju Unit tista' twaqqaf il-proċedimenti jekk l-eżekuzzjoni tiġi sospiża fl-Istat ta' l-origini, minhabba appell.

TAQSIMA 2

Eżekuzzjoni

Artikolu 38

1. Sentenza mogħtija fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni u li tkun eżekutorja f'dak l-Istat għandha tiġi eżegwita fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni meta, fuq talba ta' kwalunkwe parti interessata, tkun ġiet dikjarata eżekutorja hemmhekk.
2. Madankollu, fir-Renju Unit, dik is-sentenza għandha tiġi eżegwita fl-Ingilterra u f'Wales, fl-Iskozja, jew fl-Irlanda ta' Fuq meta, fuq talba ta' kwalunkwe parti interessata, tkun ġiet reġistrata għall-eżekuzzjoni f'dik il-parti tar-Renju Unit.

Artikolu 39

1. L-applikazzjoni għandha tiġi preżentata lill-qorti jew lill-awtorità kompetenti indikata fil-lista fl-Anness II.
2. Il-ġurisdizzjoni lokali għandha tiġi stabbilita b'referenza għall-post tad-domicilju tal-parti li kontrihha tkun qed tintalab l-eżekuzzjoni, jew għall-post ta' l-eżekuzzjoni.

Artikolu 40

1. Il-proċedura għall-preżentata ta' l-applikazzjoni għandha tkun regolata mil-liġi ta' l-Istat li fih tkun qed tintalab l-eżekuzzjoni.
2. L-applikant għandu jagħti indirizz għan-notifika tal-proċess fiż-żona ta' ġurisdizzjoni tal-qorti li quddiemha saret l-applikazzjoni. Madankollu, jekk il-liġi ta' l-Istat li fih tintalab l-eżekuzzjoni ma tipprovdi għall-ghoti ta' dak l-indirizz, l-applikant għandu jahtar rappreżentant *ad litem*.
3. Id-dokumenti msemija fl-Artikoli 53 għandhom jiġu meħmuża ma' l-applikazzjoni.

Artikolu 41

Is-sentenza għandha tiġi dikjarata eżekutorja immedjatament mat-tweqqi tal-formalitajiet fl-Artikolu 53 mingħajr ebda reviżjoni taht l-Artikoli 34 u 35. Il-parti li kontra tagħha tintalab l-eżekuzzjoni m'għandhiex f'dan l-istadju tal-proċedimenti jkollha d-dritt li tagħmel xi sottomissjonijiet dwar l-applikazzjoni.

Artikolu 42

1. Id-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà għandha minnufih tingieb għall-attenzjoni ta' l-applikant skond il-proċedura stabbilita bil-liġi ta' l-Istat li fih tintalab l-eżekuzzjoni.
2. Id-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà għandha tiġi notifikata lill-parti li kontriha tintalab l-eżekuzzjoni, flimkien mas-sentenza, jekk ma tkunx diġà giet notifikata lil dik il-parti.

Artikolu 43

1. Id-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà tista' tiġi appellata minn kwalunkwe parti.
2. L-appell għandu jiġi preżentat fil-qorti indikata fil-lista fl-Anness III.
3. L-appell għandu jiġi ttrattat skond ir-regoli li jirregolaw il-proċedura f'materji kontenzjużi.
4. Jekk il-parti li kontriha tintalab l-eżekuzzjoni tonqos milli tidher quddiem il-qorti ta' l-appell fi proċedimenti li jikkonċernaw appell preżentat mill-applikant, l-Artikolu 26(2) sa (4) għandu japplika anki meta l-parti li kontriha tintalab l-eżekuzzjoni ma tkunx domiciljata f'xi wiehed mill-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni.
5. L-appell kontra d-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà għandu jiġi preżentat fi żmien xahar min-notifika tagħha. Jekk il-parti li kontriha tintalab l-eżekuzzjoni tkun domiciljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni divers minn dak li fih tkun inghatat id-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà, iż-żmien għall-appell għandu jkun ta' xahrejn u għandu jiddekorri mid-data tan-notifika, mogħtija jew lilu personalment jew fir-residenza tiegħu. Ebda estensjoni taż-żmien ma tista' tingħata minhabba d-distanza.

Artikolu 44

Is-sentenza mogħtija fl-appell tista' tiġi kkontestata biss bl-appell imsemmi fl-Anness IV.

Artikolu 45

1. Il-qorti li fiha jiġi preżentat appell taht l-Artikolu 43 jew 44 għandha tiċhad jew tirrevoka dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà biss għal wahda mir-raġunijiet speċifikati fl-Artikoli 34 u 35. Għandha tagħti d-deċiżjoni tagħha mingħajr dewmien.
2. Taht l-ebda ċirkostanza m'għandha sentenza barranija tiġi riveduta fil-mertu.

Artikolu 46

1. Il-qorti li fiha jiġi preżentat appell skond l-Artikolu 43 jew 44 tista', fuq talba tal-parti li kontriha qed tintalab l-eżekuzzjoni, twaqqaf il-proċedimenti jekk ikun gie preżentat appell ordinarju kontra dik is-sentenza fl-Istat ta' oriġini jew jekk iż-żmien għal dak l-appell ma jkunx għadu għadda; f'dan il-każ ta' l-aħhar, il-qorti tista' tispeċifika ż-żmien li fih dak l-appell għandu jiġi preżentat.
2. Meta s-sentenza tkun inghatat fl-Irlanda jew fir-Renju Unit, kwalunkwe forma ta' appell disponibbli fl-Istat ta' oriġini għandha tkun trattata bħala appell ordinarju għall-finijiet tal-paragrafu 1.
3. Il-qorti tista' wkoll tagħmel l-eżekuzzjoni kondizzjonali għall-preżentata ta' garanzija skond kif tiddeciedi hi.

Artikolu 47

1. Meta sentenza jkollha tiġi rikonoxxuta skond din il-Konvenzjoni, xejn m'għandu jżomm lill-applikant milli jirrikorri għal miżuri provviżorji, inklużi dawk protettivi, skond il-liġi ta' l-Istat rikjest mingħajr ma tkun mehtieġa dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà skond l-Artikolu 41.
2. Id-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà ġgħorr magħha s-setgħa li wiehed jipproċedi bi kwalunkwe miżura protettiva.
3. Matul iż-żmien speċifikat għal appell skond l-Artikolu 43(5) kontra d-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà u sa meta kwalunkwe appell bħal dak ikun ġie deċiż, ebda miżuri ta' eżekuzzjoni hlief miżuri protettivi ma jistgħu jittiehdu kontra l-proprietà tal-parti li kontriha tintalab l-eżekuzzjoni.

Artikolu 48

1. Fejn sentenza barranija tkun ingħatat fir-rigward ta' diversi materji u d-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà ma tkunx tista' tingħata dwarhom kollha, il-qorti jew awtorità kompetenti għandha tagħtiha għal waħda jew aktar minnhom.
2. Applikant jista' jitlob dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà limitata għal partijiet ta' sentenza.

Artikolu 49

Sentenza barranija li tordna hlas perijodiku bħala penali għandha tkun eżekutorja fl-Istat li fih tintalab l-eżekuzzjoni fil-każ biss li l-ammont tal-hlas ikun ġie finalment stabbilit mill-qrati ta' l-Istat ta' l-origini.

Artikolu 50

1. Applikant li fl-Istat ta' l-origini jkun ibbenefika minn għajjuna legali shiha jew parzjali jew eżenzjoni mill-ispejjeż għandu jkun intitolat, fil-proċedura prevista f'din it-Taqsima, li jibbenefika mill-għajjuna legali l-aktar favorevoli jew l-eżenzjoni mill-ispejjeż l-aktar estensiva kontemplata mil-liġi ta' l-Istat indirizzat.
2. Madankollu, applikant li jitlob l-eżekuzzjoni ta' deċiżjoni mogħtija minn awtorità amministrattiva fid-Danimarka, fl-Iżlanda jew fin-Norveġja fir-rigward ta' manteniment jista', fl-Istat indirizzat, jitlob il-benefiċċji msemija fil-paragrafu 1 jekk jippreżenta dikjarazzjoni mill-Ministeru tal-Ġustizzja Daniż, Izlandiż jew Norveġiż, fis-sens li hu jissodisfa r-rekwiżiti ekonomiċi sabiex jikkwalifika għall-ghoti ta' għajjuna legali shiha jew parzjali jew eżenzjoni mill-ispejjeż.

Artikolu 51

L-ebda garanzija, obbligu jew depożitu, irrispettivament minn kif ikunu deskritti, m'għandhom jiġu mitluba mingħand parti li, fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, tapplika għall-eżekuzzjoni ta' sentenza mogħtija fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni għar-raġuni li hija tkun ċittadin ta' pajjiż barrani jew li ma tkunx domiciljata jew residenti fil-Istat li fih tintalab l-eżekuzzjoni.

Artikolu 52

Fi proċedimenti għall-hruġ ta' dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà, l-ebda hlas, dazju jew dritt kalkulati b'referenza għall-valur tal-kwistjoni ma jistgħu jiġu mposti fl-Istat li fih tintalab l-eżekuzzjoni.

TAQSIMA 3

Dispożizzjonijiet komuni*Artikolu 53*

1. Parti li titlob ir-rikonoxximent jew li tapplika għal dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà għandha tipproduċi kopja tas-sentenza li tissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji sabiex tiġi stabbilita l-awtentiċità tagħha.
2. Parti li tapplika għal dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà għandha tipproduċi wkoll iċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 54, mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 55.

Artikolu 54

Il-qorti jew l-awtorità kompetenti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni fejn inghatat sentenza għandha tohroġ, fuq talba ta' kwalunkwe parti interessata, ċertifikat skond il-formola standard fl-Anness V ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 55

1. Jekk iċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 54 ma jiġix preżentat, il-qorti jew l-awtorità kompetenti tista' tispeċifika żmien sabiex jiġi preżentat jew taċċetta dokument ekwivalenti jew, jekk jidhrilha li għandha informazzjoni suffiċjenti quddiemha, tipproċedi mingħajr ma tesiġi l-preżentata tiegħu.
2. Jekk il-qorti jew awtorità kompetenti hekk tordna, għandha tiġi preżentata traduzzjoni tad-dokumenti. It-traduzzjoni għandha tkun ċertifikata minn persuna kwalifikata għal dan l-iskop f'wiehed mill-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni.

Artikolu 56

L-ebda awtentikazzjoni legali jew formalità oħra simili m'għandha tkun meħtieġa fir-rigward tad-dokumenti msemmija fl-Artikolu 53 jew l-Artikolu 55(2), jew fir-rigward ta' dokument li jahtar rappreżentant *ad litem*.

TITOLU IV

STRUMENTI AWTENTIČI U TRANŻAZZJONIJIET QUDDIEM IL-QORTI*Artikolu 57*

1. Dokument li jkun ġie mhejji formalment jew registrat bħala strument awtentiku u li jkun eżekutorju fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għandu, fi Stat iehor marbut b'din il-Konvenzjoni, jiġi dikjarat eżekutorju hemmhekk, fuq applikazzjoni magħmula skond il-proċeduri previsti fl-Artikolu 38, *et seq.* Il-qorti li fiha jiġi ppreżentat appell skond l-Artikolu 43 jew l-Artikolu 44 għandha tiċċad jew tirrevoka dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà biss jekk l-eżekuzzjoni ta' l-istrument manifestament tmur kontra l-politika pubblika fl-Istat indirizzat.
2. L-arrangamenti relatati ma' obbligi ta' manteniment konklużi ma' awtoritajiet amministrattivi jew awtentikati minnhom għandhom ukoll jitqiesu bħala strumenti awtentiki fis-sens tal-paragrafu 1.
3. L-istrument preżentat għandu jissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji sabiex tiġi stabbilita l-awtenticità tiegħu fl-Istat ta' l-oriġini.
4. It-Taqsim 3 tat-Titolu III għandha tapplika skond kif ikun meħtieġ. L-awtorità kompetenti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni fejn ikun thejja jew ġie registrat strument awtentiku għandha tohroġ, fuq talba ta' kwalunkwe parti interessata, ċertifikat skond il-forma standard fl-Anness VI ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 58

Tranzazzjoni li tkun ġiet approvata minn qorti fil-kors ta' proċedimenti u li tkun eżekutorja fl-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih ġiet konkluża għandha tkun eżekutorja fl-Istat indirizzat taht l-istess kondizzjonijiet applikabbli għall-istrumenti awtentiki. Il-qorti jew l-awtorità kompetenti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni fejn tkun ġiet approvata tranzazzjoni quddiem il-qorti għandha tohroġ, fuq talba ta' kwalunkwe parti interessata, ċertifikat skond il-forma standard fl-Anness V ta' din il-Konvenzjoni.

TITOLU V

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI*Artikolu 59*

1. Sabiex tistabbilixxi jekk parti tkunx domiciljata fl-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fil-qrati tiegħu jkunu ġew istitwiti l-proċedimenti, il-qorti għandha tapplika l-liġi interna tagħha.
2. Fil-każ li parti ma tkunx domiciljata fl-Istat li fil-qrati tiegħu jkunu ġew istitwiti l-proċedimenti, il-qorti, sabiex tistabbilixxi jekk il-parti tkunx domiciljata fi Stat iehor marbut b'din il-Konvenzjoni, għandha tapplika l-liġi ta' dak l-Istat.

Artikolu 60

1. Għall-finijiet ta' din il-Konvenzjoni, kumpannija jew persuna ġuridika ohra jew assoċjazzjoni ta' persuni fiżiċi jew ġuridiċi tkun domiciljata fil-post fejn ikollha:

- (a) is-sede statutorja tagħha, jew
- (b) l-amministrazzjoni ċentrali tagħha, jew
- (ċ) il-post prinċipali tan-negozju tagħha.

2. Għall-finijiet tar-Renju Unit u ta' l-Irlanda "sede statutorja" tfisser l-uffiċċju registrat jew, fejn tali uffċċju ma jkun jeżisti mkien, il-post ta' l-inkorporazzjoni jew, fejn tali uffċċju ma jkun jeżisti mkien, l-post fejn skond il-liġi tiegħu tkun saret il-formazzjoni.

3. Sabiex tistabbilixxi jekk *trust* ikunx domiciljat fl-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fil-qrati tiegħu jkunu ġew istitwiti l-proċedimenti, il-qorti għandha tapplika r-regoli tagħha tad-dritt internazzjonali privat.

Artikolu 61

Mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe dispożizzjoni ta' liġijiet nazzjonali aktar favorevoli, persuni domiciljati fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li jkunu qed jiġu mharrka fil-qrati kriminali ta' Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni li tiegħu ma jkunux ċittadini, għal reat li ma ġiex imwettaq bi ħsieb, jistgħu jiġu difiżi minn persuni kwalifikati sabiex jagħmlu dan, anki jekk ma jidhrux huma personalment. Madankollu, il-qorti li fiha ġew istitwiti l-proċedimenti tista' tordna li jidhru personalment; fil-każ tal-kontumacja, fir-rigward ta' sentenza mogħtija fil-kawża ċivili, mingħajr ma l-persuna konċernata kellha l-opportunità li tagħmel arrangamenti għad-difiża tagħha, jistgħu jiġu miċhuda r-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni fl-Istati l-oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni.

Artikolu 62

Għall-finijiet ta' din il-Konvenzjoni, l-espressjoni "il-qorti" għandha tinkludi kwalunkwe awtoritajiet indikati, minn Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, bħala li għandhom ġurisdizzjoni f'materji li jaqgħu fl-ambitu ta' din il-Konvenzjoni.

TITOLU VI

DISPOŻIZZJONIJIET TRANŻIZZJONALI*Artikolu 63*

1. Din il-Konvenzjoni għandha tapplika biss għal proċedimenti legali istitwiti u għal dokumenti formalment imfassla jew registrati bħala strumenti awtentiċi wara d-dhul fis-seħħ tagħha fl-Istat ta' l-origini u, fejn jintalbu r-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni ta' sentenza jew strumenti awtentiċi, fl-Istat indirizzat.

2. Madankollu, jekk il-proċedimenti fl-Istat ta' l-origini ikunu ġew istitwiti qabel id-dhul fis-seħħ ta' din il-Konvenzjoni, is-sentenzi mogħtija wara dik id-data għandhom jiġu rikonoxxuti u eżegwiti skond it-Titolu III:

- (a) jekk il-proċedimenti fl-Istat ta' l-origini ikunu ġew istitwiti wara d-dhul fis-seħħ tal-Konvenzjoni ta' Lugano tas-16 ta' Settembru 1988 kemm fl-Istat ta' l-origini kif ukoll fl-Istat indirizzat;
- (b) fil-każijiet l-oħra kollha, jekk il-ġurisdizzjoni kienet ibbażata fuq regoli kompatibbli ma' dawk previsti jew fit-Titolu II jew f'konvenzjoni konkluża bejn l-Istat ta' l-origini u l-Istat indirizzat li kienet fis-seħħ meta l-proċedimenti ġew istitwiti.

TITOLU VII

RELAZZJONI MAR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) NRU 44/2001 U STRUMENTI OHRA*Artikolu 64*

1. Din il-Konvenzjoni m'għandhiex tippreġudika l-applikazzjoni mill-Istati Membri tal-Komunità Ewropea tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali, kif ukoll kwalunkwe emendi ta' l-istess, tal-Konvenzjoni dwar il-

Ġurisdizzjoni u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata fi Brussell fis-27 ta' Settembru 1968, u tal-Protokoll dwar l-interpretazzjoni ta' dik il-Konvenzjoni mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, iffirmat fil-Lussemburgu fit-3 ta' Ġunju 1971, kif emendati mill-Konvenzjonijiet ta' l-Adeżjoni ma' l-imsemmija Konvenzjoni u l-imsemmi Protokoll mill-Istati li jissiehu fil-Komunitajiet Ewropej, kif ukoll tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali, iffirmat fi Brussell fid-19 t' Ottubru 2005.

2. Madankollu, din il-Konvenzjoni għandha fi kwalunkwe każ tiġi applikata:

- (a) f'materji ta' ġurisdizzjoni, meta l-konvenut ikun domiciljat fit-territorju ta' Stat fejn tapplika din il-Konvenzjoni iżda mhux strument imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, jew fejn l-Artikoli 22 jew 23 ta' din il-Konvenzjoni jikkonferixxu ġurisdizzjoni lill-qrati ta' tali Stat;
- (b) in konnessjoni ma' *lis pendens* jew ma' kawżi relatati kif previst fl-Artikoli 27 u 28, fejn proċedimenti jiġu istitwiti fi Stat fejn tapplika l-Konvenzjoni iżda mhux strument imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu u fi Stat fejn din il-Konvenzjoni kif ukoll strument imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu japplikaw;
- (c) f'materji ta' rikonossiment u eżekuzzjoni, fejn jew l-Istat ta' l-origini jew l-Istat indirizzat ma japplikax strument imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

3. Addizzjonalment għar-raġunijiet previsti fit-Titolu III, ir-rikonossiment jew l-eżekuzzjoni jistgħu jiġu miċhuda jekk ir-raġuni għall-ġurisdizzjoni li fuqha is-sentenza ġiet ibbażata tkun differenti minn dik li tirriżulta minn din il-Konvenzjoni u r-rikonossiment jew l-eżekuzzjoni jkunu mitluba kontra parti li tkun domiciljata fi Stat fejn tapplika din il-Konvenzjoni iżda mhux strument imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu 1, hlief jekk is-sentenza tista' diversament tiġi rikonossuta jew eżegwita skond kwalunkwe regola tal-liġi fl-Istat indirizzat.

Artikolu 65

Suġġett għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 63(2), 66 u 67, din il-Konvenzjoni għandha, bejn l-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni, tiehu post il-konvenzjonijiet konklużi bejn tnejn jew aktar minnhom li jkopru l-istess materji bħal dawk li għalihom tapplika din il-Konvenzjoni. B'mod partikolari, għandha tiehu post il-konvenzjonijiet imsemmija fl-Anness VII.

Artikolu 66

1. Il-konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 65 għandhom jibqgħu jkollhom effett fir-rigward ta' materji li għalihom ma tapplikax din il-Konvenzjoni.

2. Għandhom jibqgħu jkollhom effett fir-rigward ta' sentenzi mogħtija u dokumenti formalment imfassla jew reġistrati bħala strumenti awtentiċi qabel id-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 67

1. Din il-Konvenzjoni m'għandhiex tincidi fuq kwalunkwe konvenzjoni li biha l-Partijiet Kontraenti u/jew l-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni jkunu marbuta u li, in konnessjoni ma' materji partikolari, tirregola l-ġurisdizzjoni jew ir-rikonossiment jew l-eżekuzzjoni ta' sentenzi. Mingħajr preġudizzju għall-obbligi li jirriżultaw minn xi ftehim iehor bejn ċerti Partijiet Kontraenti, din il-Konvenzjoni m'għandhiex timpedixxi l-Partijiet Kontraenti milli jaderixxu ma' dawk il-konvenzjonijiet.

2. Din il-Konvenzjoni m'għandhiex timpedixxi qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni u b'konvenzjoni dwar materja partikolari milli tassumi ġurisdizzjoni skond dik il-konvenzjoni, anki meta l-konvenut ikun domiciljat fi Stat iehor marbut b'din il-Konvenzjoni li ma jkunx parti għal dik il-konvenzjoni. Il-qorti li tkun qed tisma' l-kawża għandha, fi kwalunkwe każ, tapplika l-Artikolu 26 ta' din il-Konvenzjoni.

3. Is-sentenzi mogħtija, fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, minn qorti fl-eżerċizzju tal-ġurisdizzjoni prevista f'konvenzjoni dwar materja partikolari għandhom jiġu rikonossuti u eżegwiti fl-Istati l-oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni skond it-Titolu III ta' din il-Konvenzjoni.

4. Addizzjonalment ghar-raġunijiet previsti fit-Titolu III, ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni jistgħu jiġu miċhuda jekk l-Istat indirizzat ma jkunx marbut bil-konvenzjoni dwar materja partikolari u l-persuna li kontrihha jintalbu r-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni tkun domiciljata f'dak l-Istat, jew, jekk l-Istat indirizzat ikun Stat Membru tal-Komunità Ewropea u fir-rigward ta' konvenzjonijiet li jkunu jridu jiġu konklużi mill-Komunità Ewropea, fi kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, hlief jekk is-sentenza tista' diversament tiġi rikonoxxuta jew eżegwita skond kwalunkwe regola tal-liġi fl-Istat indirizzat.

5. Fejn konvenzjoni, dwar materja partikolari, li għaliha kemm l-Istat ta' l-orijini kif ukoll l-Istat indirizzat ikunu partijiet, tistabbilixxi kondizzjonijiet ghar-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni ta' sentenzi, daww il-kondizzjonijiet għandhom japplikaw. Fi kwalunkwe każ, jistgħu jiġu applikati d-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni li jikkonċernaw il-proċeduri ghar-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi.

Artikolu 68

1. Din il-Konvenzjoni m'għandhiex tinċidi fuq xi ftehim li bih Stati marbuta b'din il-Konvenzjoni aċċettaw, qabel id-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni, li ma jirrikonoxxux sentenzi mogħtija fi Stati oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni kontra konvenuti domiciljati jew abitwalment residenti fi Stat terz fejn, f'każijiet previsti fl-Artikolu 4, is-sentenza setgħet tkun ibbażata biss fuq raġuni ta' ġurisdizzjoni kif speċifikat fl-Artikolu 3(2). Mingħajr preġudizzju għall-obbligi li jirriżultaw minn xi ftehim ieħor bejn ċerti Partijiet Kontraenti, din il-Konvenzjoni m'għandhiex timpedixxi lill-Partijiet Kontraenti milli jaderixxu ma' daww il-konvenzjonijiet.

2. Madankollu, Parti Kontraenti ma tistax tassumi obligazzjoni, lejn Stat terz, li ma tirrikonoxxix sentenza mogħtija fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni minn qorti li tibbaża l-ġurisdizzjoni tagħha fuq il-preżenza, f'dak l-Istat, ta' proprjetà tal-konvenut, jew il-qbid mill-attur ta' proprjetà li tinsab hemm:

- (a) jekk il-kawża titressaq sabiex tasserixxi jew tiddikjara drittijiet ta' proprjetà jew ta' pussess fuq dik il-proprjetà, tkun maħsuba sabiex tikseb l-awtorità sabiex tiddisponi minnha, jew tkun ġeja minn kwistjoni oħra relatata ma' dik il-proprjetà, jew
- (b) jekk il-proprjetà tikkostitwixxi l-garanzija għal dejn li jkun is-suġġett tal-kawża.

TITOLU VIII

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 69

1. Il-Konvenzjoni għandha tkun miftuħa għall-firma mill-Komunità Ewropea, mid-Danimarka, u mill-Istati li, fiż-żmien tal-ftuh għall-firma, ikunu Membri ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea għall-Kummerċ Liberu.

2. Il-Konvenzjoni għandha tkun suġġetta ghar-ratifika mill-Firmatarji. L-istrumenti tar-ratifika għandhom jiġu depożitati mal-Kunsill Federali Svizzeru, li għandu jaġixxi bħala d-Depożitarju ta' din il-Konvenzjoni.

3. Fiż-żmien tar-ratifika, il-Partijiet Kontraenti jistgħu jippreżentaw dikjarazzjonijiet skond l-Artikoli I, II u III tal-Protokoll 1.

4. Il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh fl-ewwel jum tas-sitt xahar li jiġi wara d-data li fiha l-Komunità Ewropea u Membru ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea għall-Kummerċ Liberu jiddepożitaw l-istrumenti tar-ratifika tagħhom.

5. Il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh fir-rigward ta' kwalunkwe Parti oħra fl-ewwel jum tat-tielet xahar li jiġi wara d-depożitu ta' l-istrument tar-ratifika tagħha.

6. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 3(3) tal-Protokoll 2, din il-Konvenzjoni għandha tiegħu post il-Konvenzjoni dwar il-ġurisdizzjoni u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji civili u kummerċjali magħmula f'Lugano fis-16 ta' Settembru 1988 mid-data tad-dhul fis-seħh tagħha skond il-paragrafi 4 u 5 hawn fuq. Kwalunkwe referenza għall-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988 fi strumenti oħra għandha tinftiehem bħala referenza għal din il-Konvenzjoni.

7. Sa fejn ikunu konċernati r-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u t-territorji mhux Ewropej imsemmija fl-Artikolu 70(1)(b), il-Konvenzjoni għandha tiehu post il-Konvenzjoni dwar il-Ġurisdizzjoni u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata fi Brussell fis-27 ta' Settembru 1968, u l-Protokoll dwar l-interpretazzjoni ta' dik il-Konvenzjoni mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, iffirmat fil-Lussemburgu fit-3 ta' Ġunju 1971, kif emendati mill-Konvenzjonijiet ta' Adeżjoni ma' l-imsemmija Konvenzjoni u ma' l-imsemmi Protokoll mill-Istati li jissiehu fil-Komunitajiet Ewropej, mid-data tad-dhul fis-sehh ta' din il-Konvenzjoni fir-rigward ta' dawn it-territorji skond l-Artikolu 73(2).

Artikolu 70

1. Wara li tidhol fis-sehh, din il-Konvenzjoni għandha tkun miftuħa għall-adeżjoni minn dawn li ġejjin:
 - (a) l-Istati li, wara l-ftuh għall-firma ta' din il-Konvenzjoni, isiru Membri ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea għall-Kummerċ Liberu, skond il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 71;
 - (b) l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea li jaġixxu fisem ċerti territorji mhux Ewropej li jkunu parti mit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew li għar-relazzjonijiet esterni ta' dak l-Istat Membru huma jkunu responsabbli, skond il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 71;
 - (c) kwalunkwe Stat ieħor, skond il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 72.
2. L-Istati msemmija fil-paragrafu 1, li jixtiequ jsiru Parti Kontraenti għal din il-Konvenzjoni, għandhom jindirizzaw l-applikazzjoni tagħhom lid-Depożitarju. L-applikazzjoni, inkluża l-informazzjoni msemmija fl-Artikoli 71 u 72 għandha tkun akkumpanjata minn traduzzjoni għall-Ingliż u għall-Franċiż.

Artikolu 71

1. Kwalunkwe Stat imsemmi fl-Artikolu 70(1)(a) u (b) li jixtieq isir Parti Kontraenti għal din il-Konvenzjoni
 - (a) għandu jikkomunika l-informazzjoni meħtieġa għall-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni;
 - (b) jista' jippreżenta dikjarazzjonijiet skond l-Artikoli I u III tal-Protokoll 1.
2. Id-Depożitarju għandu jibgħat kwalunkwe informazzjoni li jirċievi skond il-paragrafu 1 lill-Partijiet Kontraenti l-oħra qabel jiġi depożitat l-istrument ta' adeżjoni mill-Istat konċernat.

Artikolu 72

1. Kwalunkwe Stat imsemmi fl-Artikolu 70(1)(c) li jixtieq isir Parti Kontraenti għal din il-Konvenzjoni
 - (a) għandu jikkomunika l-informazzjoni meħtieġa għall-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni;
 - (b) jista' jippreżenta dikjarazzjonijiet skond l-Artikoli I u III ta' Protokoll 1; u
 - (c) għandu jipprovdi lid-Depożitarju b'informazzjoni, partikolarment dwar:
 - (1) is-sistema ġudizzjarja tiegħu, inkluża informazzjoni dwar il-hatra u l-indipendenza ta' l-imħallfin;
 - (2) il-liġi interna tiegħu li tikkonċerna l-proċedura ċivili u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi; u
 - (3) id-drift internazzjonali privat tiegħu relatat mal-proċedura ċivili.
2. Id-Depożitarju għandu jibgħat kwalunkwe informazzjoni li jirċievi skond il-paragrafu 1 lill-Partijiet Kontraenti l-oħra qabel jistieden lill-Istat konċernat sabiex jaderixxi skond il-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu.

3. Minghajr preġudizzju għall-paragrafu 4, id-Depożitarju għandu jistieden lill-Istat konċernat sabiex jaderixxi biss jekk ikun kiseb il-kunsens unanimu tal-Partijiet Kontraenti. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu hilitom sabiex jagħtu l-kunsens tagħhom mhux aktar tard minn sena wara l-istedina tad-Depożitarju.

4. Il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh biss f'relazzjonijiet bejn l-Istat aderenti u l-Partijiet Kontraenti li ma jkunux ressu xi oġġezzjoni għall-adeżjoni qabel l-ewwel jum tat-tielet xahar wara li jiġi depożitat l-istrument ta' l-adeżjoni.

Artikolu 73

1. L-istrumenti ta' l-adeżjoni għandhom jiġu depożitati mad-Depożitarju.
2. Fir-rigward ta' Stat aderenti msemmi fl-Artikolu 70, il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara d-depożitu ta' l-istrument ta' l-adeżjoni tiegħu. Minn dak il-hin, l-Istat aderenti għandu jitqies bħala Parti Kontraenti għall-Konvenzjoni.
3. Kwalunkwe Parti Kontraenti tista' tippreżenta lid-Depożitarju test ta' din il-Konvenzjoni fil-lingwa jew lingwi tal-Parti Kontraenti konċernata, li għandu jkun awtentiku jekk hekk jiġi miftiehem mill-Partijiet Kontraenti skond l-Artikolu 4 tal-Protokoll 2.

Artikolu 74

1. Din il-Konvenzjoni hija konkluża għal perjodu indefinit.
2. Kwalunkwe Parti Kontraenti tista', fi kwalunkwe żmien, tirrinunzja l-Konvenzjoni billi tibgħat notifika lid-Depożitarju.
3. Ir-rinunzja għandha jkollha effett fl-aħhar tas-sena kalendarja li tiġi wara li jiskadi perjodu ta' sitt xhur mid-data li fiha d-Depożitarju jirċievi n-notifika tar-rinunzja.

Artikolu 75

Is-segwenti huma meħmuża ma' din il-Konvenzjoni:

- il-Protokoll 1, dwar ċerti kwistjonijiet ta' ġurisdizzjoni, ta' proċedura u ta' l-eżekuzzjoni;
- il-Protokoll 2, dwar l-interpretazzjoni uniformi ta' din il-Konvenzjoni u dwar il-Kumitat Permanenti;
- il-Protokoll 3, dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 67 ta' din il-Konvenzjoni;
- l-Annessi I sa IV u l-Anness VII, b'informazzjoni relatata ma' l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni;
- l-Annessi V u VI, li fihom iċ-ċertifikati msemmija fl-Artikoli 54, 58 u 57 ta' din il-Konvenzjoni;
- l-Anness VIII, li fih il-lingwi awtentiċi msemmija fl-Artikolu 79 ta' din il-Konvenzjoni; u
- l-Anness IX, li jikkonċerna l-applikazzjoni ta' l-Artikolu II ta' Protokoll 1.

Dawn il-Protokolli u l-Annessi għandhom jiffurmaw parti integrali minn din il-Konvenzjoni.

Artikolu 76

Minghajr preġudizzju għall-Artikolu 77, kwalunkwe Parti Kontraenti tista' titlob ir-reviżjoni ta' din il-Konvenzjoni. Għal dan il-ghan, id-Depożitarju għandu jlaqqa' lill-Kumitat Permanenti kif stabbilit fl-Artikolu 4 tal-Protokoll 2.

Artikolu 77

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkomunikaw lid-Depożitarju t-test ta' kwalunkwe dispozizzjonijiet tal-lijijiet li jemendaw il-listi stabbiliti fl-Annessi I sa IV kif ukoll kwalunkwe thassir jew tiżjod fil-lista stabbilita fl-Anness VII u d-data tad-dhul fis-seħh tagħhom. Dik il-komunikazzjoni għandha ssir fi żmien raġonevoli qabel id-dhul fis-seħh u tkun akkumpanjata minn traduzzjoni għall-Ingliż u għall-Franċiż. Id-Depożitarju għandu jadatta l-Annessi konċernati kif meħtieġ, wara li jkun ikkonsulta lill-Kumitat Permanenti skond l-Artikolu 4 tal-Protokoll 2. Għal dak il-ghan, il-Partijiet Kontraenti għandhom jipprovdu traduzzjoni ta' l-adattamenti għal-lingwa tagħhom.

2. Kwalunkwe emenda fl-Annessi V sa VI u VIII sa IX ta' din il-Konvenzjoni ghandha tiġi adottata mill-Kumitat Permanenti skond l-Artikolu 4 tal-Protokoll 2.

Artikolu 78

1. Id-Depożitarju ghandu jinnotifika lill-Partijiet Kontraenti dwar:

- (a) id-depożitu ta' kull strument ta' ratifika jew adeżjoni;
- (b) id-dati tad-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni fir-rigward tal-Partijiet Kontraenti;
- (ċ) kwalunkwe dikjarazzjoni li jirċievi skond l-Artikoli I sa IV tal-Protokoll 1;
- (d) kwalunkwe komunikazzjoni magħmula skond l-Artikolu 74(2), l-Artikolu 77(1) u paragrafu 4 tal-Protokoll 3.

2. In-notifiki jiġu akkumpanjati minn traduzzjonijiet għall-Ingliż u għall-Franċiż.

Artikolu 79

Il-Konvenzjoni, imfassla f'oriġinal wiehed bil-lingwi elenkati fl-Anness VIII, bit-testi kollha ugwalment awtentiċi, ghandha tiġi depożitata fl-Arkivji Federali Svizzeri. L-Arkivji Federali Svizzeri ghandhom jibghatu kopja ċertifikata lil kull Parti Kontraenti.

B'XIEHDA TA' DAN, il-Plenipotenżjarji, sottoskritti, iffiraw din il-Konvenzjoni.

Съставено в Лугано на тридесети октомври две хиляди и седма година.

Hecho en Lugano el treinta de octubre de dos mil siete.

V Luganu dne třicátého října dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Lugano, den tredivte oktober to tusind og syv.

Geschehen zu Lugano am dreißigsten Oktober zweitausendsieben.

Lugano, kolmekümnes oktoober kaks tuhat seitse

Έγινε στο Λουγκάνο στις τριάντα Οκτωβρίου του έτους δύο χιλιάδες επτά.

Done at Lugano, on the thirtieth day of October in the year two thousand and seven.

Fait à Lugano, le trente octobre deux mille sept.

Arna dhéanamh in Lugano, an tríochadú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle a seacht.

Fatto a Lugano, addì trenta ottobre duemilasette

Gerður í Lúganó þrítugasta dag október mánaðar árið tvö þúsund og sjö.

Lugâno, divi tûkstodî septîtâ gada trîsdesmitajâ oktobrî.

Priimta Lugane, du tûkstanèiai septintais metais spalio trisedimtà dienà.

Kelt Luganóban, a kétezer-hetedik év október havának harmincadik napján.

Magħmul f'Lugano, fit-tlettax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u seba'.

Gedaan te Lugano, op dertig oktober tweeduizend zeven.

Utferdiget i Lugano den trettiende oktober totusenogsyv.

Sporządzono w Lugano dnia trzydziestego października dwa tysiące siódmego roku

Feito em Lugano, aos trinta dias de Outubro do ano de dois mil e sete

Încheiată la Lugano, la treizeci octombrie anul două mii șapte.

V Lugane tridsiateho októbra dvetisícisedem.

Sestavljeno v Luganu, tridesetega oktobra leta dva tisoč sedem.

Tehty Luganossa kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Utfärdad i Lugano den trettionde oktober år tjugohundrasju.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Thar ceann an Chomhphobail Eorpaigh
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Thar ceann an Chomhphobail Eorpaigh
Per la Comunità europea
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



For Kongeriget Danmark



Fyrir hönd lýðveldisins Íslands



For Kongeriket Norge



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



PROTOKOLL 1**dwar ċerti kwistjonijiet ta' ġurisdizzjoni, proċedura u eżekuzzjoni**

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu I

1. Id-dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* mfassla fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, li jridu jiġu notifikati lil persuni fi Stat iehor marbut b'din il-Konvenzjoni għandhom jiġu mibgħuta skond il-proċeduri stabbiliti fil-konvenzjonijiet u kwalunkwe ftehim applikabbli bejn dawn l-Istati.

2. Hlief jekk il-Parti Kontraenti li fit-territorju tagħha għandha ssir in-notifika toġġezzjona permezz ta' dikjarazzjoni lid-Depożitarju, daww id-dokumenti jistgħu jintbagħtu wkoll mill-uffiċjali pubbliċi inkarigati ta' l-Istat li fih thejja d-dokument, direttament lill-uffiċjali pubbliċi inkarigati ta' l-Istat li fih ikun jinsab id-destinatarju. F'dan il-każ l-uffiċjal ta' l-Istat ta' l-oriġini għandu jibgħat kopja tad-dokument lill-uffiċjal ta' l-Istat li lilu ssir l-applikazzjoni, li jkun kompetenti li jibgħatha lid-destinatarju. Id-dokument għandu jintbagħat bil-mod speċifikat bil-liġi ta' l-Istat li lilu ssir l-applikazzjoni. Dak li jkun intbagħat għandu jiġi reġistrat permezz ta' ċertifikat li jintbagħat direttament lill-uffiċjal ta' l-Istat ta' l-oriġini.

3. L-Istati Membri tal-Komunità Ewropea marbuta bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 jew bil-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar in-notifika ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* f'materji ta' natura ċivili u kummerċjali, ffirmata fi Brussell fid-19 ta' Ottubru 2005, għandhom japplikaw fir-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom, dak ir-Regolament u dak il-Ftehim.

Artikolu II

1. Il-ġurisdizzjoni speċifikata fl-Artikoli 6(2) u 11 f'kawżi dwar garanzija jew fi kwalunkwe proċedimenti ta' partijiet terzi tista' ma tiġix invokata għal kollox fl-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni msemmiha fl-Anness IX. Kwalunkwe persuna domiciljata fi Stat iehor marbut b'din il-Konvenzjoni tista' tiġi mħarrka fil-qrati ta' dawn l-Istati skond ir-regoli msemmiha fl-Anness IX.

2. Fil-hin tar-ratifika l-Komunità Ewropea tista' tiddikjara li l-proċedimenti msemmiha fl-Artikoli 6(2) u 11 ma jistgħux jiġu nvokati f'xi Stati Membri oħra u tipprovdi informazzjoni dwar ir-regoli li għandhom japplikaw.

3. Sentenzi mogħtija fl-Istati l-oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni bis-saħħa ta' l-Artikolu 6(2) jew l-Artikolu 11 għandhom jiġu rikonoxxuti u eżegwiti fl-Istati msemmiha fil-paragrafi 1 u 2 skond it-Titolu III. Kwalunkwe effetti li sentenzi mogħtija f'dawn l-Istati jista' jkollhom fuq partijiet terzi bl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet fil-paragrafi 1 u 2 għandhom ukoll jiġu rikonoxxuti fl-Istati l-oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni.

Artikolu III

1. L-Iżvizzera tirriżerva d-dritt li meta tirratifika tiddikjara li ma hix se tapplika s-segwenti parti tad-dispożizzjoni fl-Artikolu 34(2):

"hlief jekk il-konvenut naqas li jistitwixxi proċedimenti sabiex jikkontesta s-sentenza meta kien possibbli għalih li jagħmel dan".

Jekk l-Iżvizzera tagħmel dik id-dikjarazzjoni, il-Partijiet Kontraenti l-oħra għandhom japplikaw l-istess riserva fir-rigward ta' sentenzi mogħtija mill-qrati ta' l-Iżvizzera.

2. Il-Partijiet Kontraenti jistgħu, fir-rigward ta' sentenzi mogħtija fi Stat aderenti msemmi fl-Artikolu 70(1)(ċ), permezz ta' dikjarazzjoni jirriżervaw:

(a) id-dritt imsemmi fil-paragrafu 1, u

(b) id-dritt ta' awtorità msemmiha fl-Artikolu 39, minkejja d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 41, li teżamina minn jeddha jekk kwalunkwe waħda mir-raġunijiet għaċ-ċaħda tar-rikonoxximent u ta' l-eżekuzzjoni ta' sentenza tkunx preżenti jew le.

3. Jekk Parti Kontraenti tkun ghamlet dik ir-riserva fir-rigward ta' Stat aderenti imsemmi fil-paragrafu 2, dan l-Istat aderenti jista' b'dikjarazzjoni jirriserva l-istess dritt fir-rigward ta' sentenzi moghtija mill-qradi ta' dik il-Parti Kontraenti.

4. Hlief ghar-riserva msemija fil-paragrafu 1, id-dikjarazzjonijiet huma validi ghal perjodi ta' hames snin u jggeddu fl-ahhar ta' dawk il-perjodi. Il-Parti Kontraenti ghandha tinnotifika t-tigdid ta' dikjarazzjoni msemija fil-paragrafu 2 mhux aktar tard minn sitt xhur qabel jghaddi dak il-perjodu. Stat aderenti jista' jghedd id-dikjarazzjoni tieghu maghmula skond il-paragrafu 3 biss wara t-tigdid tad-dikjarazzjoni rispettiva skond il-paragrafu 2.

Artikolu IV

Id-dikjarazzjonijiet imsemija f'dan il-Protokoll jistghu jigu rtirati fi kwalunkwe zmien b'notifika lid-Depozitarju. In-notifika ghandha tkun akkumpanjata bi traduzzjoni ghall-Ingliż u ghall-Franċiż. Il-Partijiet Kontraenti jipprovdu ghal traduzzjonijiet ghall-lingwi taghhom. Kwalunkwe irtirar bhal dak ghandu jkollu effett mill-ewwel jum tat-tielet xahar li jigi wara dik in-notifika.

PROTOKOLL 2**dwar l-interpretazzjoni uniformi tal-Konvenzjoni u dwar il-kumitat permanenti****PREAMBOLU**

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA,

WARA LI KKUNSIDRAW l-Artikolu 75 ta' din il-Konvenzjoni,

WARA LI KKUNSIDRAW ir-rabta sostanzjali bejn din il-Konvenzjoni, il-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988, u l-istrumenti msemija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni,

WARA LI KKUNSIDRAW li l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej għandha l-gurisdizzjoni li tiddeciedi dwar l-interpretazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' l-istrumenti msemija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni,

WARA LI KKUNSIDRAW li din il-Konvenzjoni ssir parti mir-regoli tal-Komunità u li għalhekk il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej għandha l-gurisdizzjoni li tiddeciedi dwar l-interpretazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni fir-rigward ta' l-applikazzjoni mill-qrati ta' l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea,

KONXJI mid-deċiżjonijiet mogħtija mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej dwar l-interpretazzjoni ta' l-istrumenti msemija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni saż-żmien ta' l-iffirmar ta' din il-Konvenzjoni, u tad-deċiżjonijiet mogħtija mill-qrati tal-Partijiet Kontraenti għall-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988 dwar din il-Konvenzjoni ta' l-aħhar saż-żmien ta' l-iffirmar ta' din il-Konvenzjoni,

WARA LI KKUNSIDRAW li r-revizjoni parallela ta' kemm il-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988 kif ukoll dik ta' Brussell, li wasslet għall-konkluzjoni ta' test rivedut għal dawn il-Konvenzjonijiet, kienet ibbażata sostanzjalment fuq id-deċiżjonijiet fuq imsemmija dwar il-Konvenzjonijiet ta' Brussell ta' l-1968 u ta' Lugano ta' l-1988,

WARA LI KKUNSIDRAW li t-test rivedut tal-Konvenzjoni ta' Brussell gie inkorporat, wara d-dhul fis-sehh tat-Trattat ta' Amsterdam, fir-Regolament (KE) Nru 44/2001,

WARA LI KKUNSIDRAW li dan it-test rivedut jikkostitwixxi wkoll il-bażi għat-test ta' din il-Konvenzjoni,

WAQT LI JIXTIEQU jevitaw, b'rispett shiħ lejn l-indipendenza tal-qrati, interpretazzjonijiet diverġenti u li jaslu għal interpretazzjoni uniformi daqs kemm hu possibbli tad-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni u ta' dawk tar-Regolament (KE) Nru 44/2001 li huma riprodotti sostanzjalment f'din il-Konvenzjoni u ta' strumenti ohra msemija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

1. Kwalunkwe qorti li tapplika u tinterpreta din il-Konvenzjoni għandha tagħti l-kunsiderazzjoni misthoqqa lill-prinċipji stabbiliti minn kwalunkwe deċiżjoni rilevanti li tikkonċerna dispożizzjonijiet konċernati jew kwalunkwe dispożizzjoni simili tal-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988 u l-istrumenti msemija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni mogħtija mill-qrati ta' l-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni u mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej.

2. Għall-qrati ta' l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea, l-obbligu stabbilit fil-paragrafu 1 għandu japplika mingħajr preġudizzju għall-obbligi tagħhom fir-rigward tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej li jirriżultaw mit-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea jew mill-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-gurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali, ffirmat fi Brussell fid-19 ta'Ottubru 2005.

Artikolu 2

Kwalunkwe Stat marbut b'din il-Konvenzjoni u li mhuwiex Stat Membru tal-Komunità Ewropea huwa intitolat li jippreżenta dikjarazzjonijiet dwar il-każ jew osservazzjonijiet bil-miktub, skond l-Artikolu 23 tal-Protokoll dwar l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, fejn qorti jew tribunal ta' Stat Membru tal-Komunità Ewropea jirriferu xi kwistjoni lill-Qorti tal-Ġustizzja għal deċiżjoni preliminari dwar l-interpretazzjoni ta' din il-Konvenzjoni jew ta' l-istrumenti msemmija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 3

1. Il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej għandha tistabbilixxi sistema ta' skambju ta' informazzjoni li tikkonċerna sentenzi rilevanti mogħtija skond din il-Konvenzjoni kif ukoll sentenzi rilevanti skond il-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988 u l-istrumenti msemmija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni. Din is-sistema għandha tkun aċċessibbli għall-pubbliku u jkun fiha sentenzi mogħtija mill-qrati ta' l-aħhar istanza u tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej kif ukoll sentenzi ta' importanza partikolari li saru finali u li ngħataw skond din il-Konvenzjoni, il-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988, u l-istrumenti msemmija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni. Is-sentenzi għandhom jiġu kklassifikati u pprovduti flimkien ma' sommarju.

Is-sistema għandha tinkludi t-trażmissjoni, lill-Kummissjoni mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni, ta' sentenzi kif imsemmija aktar 'il fuq mogħtija mill-qrati ta' dawn l-Istati.

2. L-għażla ta' każijiet ta' interess partikolari għall-funzjonament korrett tal-Konvenzjoni għandha ssir mir-Registratur tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, li għandu jippreżenta l-ġurisprudenza magħżula fil-laqgħa ta' l-esperti skond l-Artikolu 5 ta' dan il-Protokoll.

3. Sa meta l-Komunitajiet Ewropej ikunu stabbilixxew is-sistema skond il-paragrafu 1, il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej għandha żżomm is-sistema għall-iskambju ta' l-informazzjoni stabbilita mill-Protokoll 2 tal-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988 għal sentenzi mogħtija skond din il-Konvenzjoni u l-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988.

Artikolu 4

1. Għandu jiġi stabbilit Kumitat Permanenti, kompost minn rappreżentanti tal-Partijiet Kontraenti.

2. Fuq talba ta' Parti Kontraenti, id-Depożitarju tal-Konvenzjoni għandu jsejjaħ laqgħat tal-Kumitat għall-finijiet ta':

- konsultazzjoni dwar ir-relazzjoni bejn din il-Konvenzjoni u strumenti oħra internazzjonali;
- konsultazzjoni dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 67, inklużi adeżjonijiet ippjanati ma' strumenti dwar materji partikolari skond l-Artikolu 67(1) u l-leġiżlazzjoni proposta skond il-Protokoll 3;
- il-kunsiderazzjoni ta' l-adeżjoni ta' Stati ġodda. B'mod partikolari, il-Kumitat jista' jistaqsi lil Stati aderenti msemmija fl-Artikolu 70(1)(ċ) mistoqsijiet dwar is-sistema ġudizzjarja tagħhom u l-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni. Il-Kumitat jista' wkoll jikkunsidra adattamenti possibbli għall-Konvenzjoni, neċessarji għall-applikazzjoni tagħha fl-Istati aderenti;
- l-aċċettazzjoni ta' verżjonijiet awtentiċi f'lingwi ġodda skond l-Artikolu 73(3) ta' din il-Konvenzjoni u l-emendi neċessarji għall-Anness VIII;
- konsultazzjoni dwar reviżjoni tal-Konvenzjoni skond l-Artikolu 76;
- konsultazzjoni dwar emendi fl-Annessi I sa IV u fl-Anness VII skond l-Artikolu 77(1);

- l-adozzjoni ta' l-emendi fl-Annessi V u VI skond l-Artikolu 77(2);
- l-irtirar tar-riservi u tad-dikjarazzjonijiet magħmula mill-Partijiet Kontraenti skond il-Protokoll 1 u l-emendi neċessarji għall-Anness IX.

3. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli proċedurali li jikkonċernaw il-funzjonament u l-proċedura deċiżjonali tiegħu. Dawn ir-regoli għandhom jipprovdu għall-possibbiltà ta' konsultazzjoni u deċiżjoni permezz ta' proċedura bil-miktub.

Artikolu 5

1. Id-Depożitarju jista' jsejjaħ, kull meta jkun neċessarju, laqgħa ta' l-esperti għall-iskambju ta' opinjonijiet dwar il-funzjonament tal-Konvenzjoni, b'mod partikolari dwar l-iżvilupp tal-ġurisprudenza u ta' leġiżlazzjoni ġdida li tista' tinfluwenza l-applikazzjoni tal-Konvenzjoni.
 2. Din il-laqgħa għandha tkun komposta minn esperti tal-Partijiet Kontraenti, ta' l-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni, tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, u ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea għall-Kummerċ Liberu. Għandha tkun miftuħa għal kwalunkwe esperti oħra li l-preżenza tagħhom tkun meqjusa xierqa.
 3. Kwalunkwe problemi li jirrizultaw dwar il-funzjonament tal-Konvenzjoni jistgħu jiġu riferiti lill-Kumitat Permanenti msemmi fl-Artikolu 4 ta' dan il-Protokoll għal azzjoni ulterjuri.
-

PROTOKOLL 3**dwar l-applikazzjoni ta' l-artikolu 67 tal-konvenzjoni**

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA FTIEHMU KIF ĠEJ:

1. Għall-finijiet ta' din il-Konvenzjoni, d-dispożizzjonijiet li, in konnessjoni ma' materji partikolari, jirregolaw il-ġurisdizzjoni jew ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni ta' sentenzi u li huma jew ser jiġu inklużi f'atti ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunitajiet Ewropej għandhom jiġu trattati bl-istess mod bħall-konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 67(1).
2. Jekk wiehed mill-Partijiet Kontraenti jkun ta' l-opinjoni li dispożizzjoni nkluża f'att propost ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunitajiet Ewropej tkun inkompatibbli mal-Konvenzjoni, il-Partijiet Kontraenti għandhom minnufih jikkunsidraw li jemendaw il-Konvenzjoni skond l-Artikolu 76, mingħajr preġudizzju għall-proċedura stabbilita mill-Protokoll 2.
3. Fil-każ fejn il-Parti Kontraenti jew diversi Partijiet flimkien jinkorporaw uħud mid-dispożizzjonijiet jew id-dispożizzjonijiet kollha inklużi f'atti ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunità Ewropea, msemmija fil-paragrafu 1, fil-liġi nazzjonali, dawn id-dispożizzjonijiet tal-liġi nazzjonali għandhom jiġu trattati bl-istess mod bħall-konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 67(1).
4. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jibgħatu lid-Depożitarju it-test tad-dispożizzjonijiet imsemmija imsemmija fil-paragrafu 3. Din għandha tkun akkumpanjata minn traduzzjoni għall-Ingliż u għall-Franċiż.

ANNEX I

Ir-regoli tal-ġurisdizzjoni msemmija fl-Artikolu 3(2) u 4(2) tal-Konvenzjoni huma s-segwenti:

- fil-Belġju: l-Artikoli 5 sa 14 tal-Liġi tas-16 ta' Lulju 2004 dwar id-dritt internazzjonali privat,
- fil-Bulgarija: l-Artikolu 4(1) tal-Kodiċi tad-Dritt Internazzjonali Privat,
- fir-Repubblika Ċeka: l-Artikolu 86 ta' l-Att Nru 99/1963 Koll., il-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*občanský soudní řád*), kif emendat,
- fid-Danimarka: l-Artikolu 246(2) u (3) ta' l-Att dwar l-Amministrazzjoni tal-Ġustizzja (*Lov om rettsens pleje*),
- fil-Ġermanja: l-Artikolu 23 tal-kodiċi ta' proċedura ċivili (*Zivilprozeßordnung*),
- fl-Estonja: il-Paragrafu 86 tal-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*tsiviilkohtumenetluse seadustik*),
- fil-Greċja: l-Artikolu 40 tal-kodiċi ta' proċedura ċivili (*Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας*),
- fi Franza: l-Artikoli 14 u 15 tal-kodiċi ċivili (*Code civil*),
- fl-Iżlanda: l-Artikolu 32 paragrafu 4 ta' l-Att tal-Proċedimenti Ċivili (*Lög um meðferð einkamála nr. 91/1991*),
- fl-Irlanda: ir-regoli li jgħamluha possibbli li l-ġurisdizzjoni tkun ibbażata fuq in-notifika tad-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti lill-konvenut waqt il-preżenza temporanja tiegħu fl-Irlanda,
- fl-Italja: l-Artikoli 3 u 4 ta' l-Att 218 tal-31 ta' Mejju 1995,
- f'Ċipru: taqsima 21(2) tal-Liġi tal-Qrati tal-Ġustizzja Nru 14 ta' l-1960, kif emendata,
- fil-Latvja: taqsima 27 u paragrafi 3, 5, 6 u 9 tat-taqsima 28 tal-Liġi tal-Proċedura Ċivili (*Civilprocesa likums*),
- fil-Litwanja: l-Artikolu 31 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*Civilinio proceso kodeksas*),
- fil-Lussemburgu: l-Artikoli 14 u 15 tal-kodiċi ċivili (*Code civil*),
- fl-Ungerija: l-Artikolu 57 tad-Digriet tal-Liġi Nru 13 ta' l-1979 dwar id-Dritt Internazzjonali Privat (*a nemzetközi magánjogról szóló 1979. évi 13. törvényerejű rendelet*),
- f'Malta: l-Artikoli 742, 743 u 744 tal-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12 (*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12*) u l-Artikolu 549 tal-Kodiċi tal-Kummerċ – Kap. 13 (*Kodiċi tal-kummerċ – Kap. 13*),
- fin-Norveġja: Taqsima 4-3(2) it-tieni sentenza ta' l-Att dwar it-Disputi (*tvisteloven*),
- fl-Awstrija: l-Artikolu 99 tal-Liġi dwar il-Ġurisdizzjoni tal-qorti (*Jurisdiktionsnorm*),
- fil-Polonja: l-Artikoli 1103 u 1110 tal-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*Kodeks postępowania cywilnego*), safejn jistabbilixxu l-ġurisdizzjoni abbażi tar-residenza tal-konvenut fil-Polonja, il-pussess mill-konvenut ta' proprjetà fil-Polonja jew il-jedd tiegħu għal drittijiet ta' proprjetà fil-Polonja, il-fatt li s-sugġett tad-disputa jkun jinsab il-Polonja u l-fatt li wiehed mill-partijiet ikun ċittadin Pollakk,
- fil-Portugall: l-Artikolu 65 u l-Artikolu 65 A tal-kodiċi ta' proċedura ċivili (*Código de Processo Civil*) u l-Artikolu 11 tal-kodiċi ta' proċedura dwar l-impjeggi (*Código de Processo de Trabalho*),
- fir-Rumanja: l-Artikoli 148-157 ta' Liġi Nru 105/1992 dwar Relazzjonijiet tad-Dritt Internazzjonali Privat,

- fis-Slovenja: l-Artikolu 48(2) ta' l-Att dwar id-Dritt Internazzjonali Privat u l-Proċedura (*Zakon o mednarodnem zasebnem pravu in postopku*) in konnessjoni ma' l-Artikolu 47(2) ta' l-Att dwar il-Proċedura Ċivili (*Zakon o pravdnem postopku*) u l-Artikolu 58 ta' l-Att dwar id-Dritt Internazzjonali Privat u l-Proċedura (*Zakon o mednarodnem zasebnem pravu in postopku*) in konnessjoni ma' l-Artikolu 59 ta' l-Att dwar il-Proċedura Ċivili (*Zakon o pravdnem postopku*),
 - fis-Slovakkja: l-Artikoli 37 sa 37e ta' l-Att Nru 97/1963 dwar id-Dritt Internazzjonali Privat u r-Regoli ta' Proċedura relatati miegħu,
 - fl-Iżvezzerja: *le for du lieu du séquestre/Gerichtsstand des Arrestortes/foro del luogo del sequestro* fit-tifsira ta' l-Artikolu 4 tal-*loi fédérale sur le droit international privé/Bundesgesetz über das internationale Privatrecht/legge federale sul diritto internazionale privato*,
 - fil-Finlandja: it-tieni, it-tielet u r-raba' sentenzi ta' l-ewwel paragrafu ta' Taqsima 1 tal-Kapitolu 10 tal-Kodiċi ta' Proċedura Ġudizzjarja (*oikeudenkäymiskaari/rättegångsbalken*),
 - fl-Iżvezja: l-ewwel sentenza ta' l-ewwel paragrafu ta' Taqsima 3 tal-Kapitolu 10 tal-Kodiċi ta' Proċedura Ġudizzjarja (*rättegångsbalken*),
 - fir-Renju Unit: ir-regoli li jagħmluha possibbli li l-ġurisdizzjoni tkun ibbażata fuq:
 - (a) in-notifika tad-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti kontra l-konvenut waqt il-preżenza temporanja tiegħu fir-Renju Unit, jew
 - (b) il-preżenza fir-Renju Unit ta' proprjetà li tappartjeni lill-konvenut, jew
 - (ċ) il-qbid mill-attur ta' proprjetà li tinsab fir-Renju Unit.
-

ANNEX II

Il-qrati jew awtoritajiet kompetenti li lilhom tista' tiġi preżentata l-applikazzjoni msemmija fl-Artikolu 39 tal-Konvenzjoni huma s-segwenti:

- fil-Belġju: it-*“tribunal de première instance”* jew *“rechtbank van eerste aanleg”* jew *“erstinstanzliches Gericht”*,
- fil-Bulgarija: il-*“Софийски градски съд”*,
- fir-Repubblika Ċeka: l-*“okresní soud”* jew *“soudní exekutor”*,
- fid-Danimarka: il-*“byret”*,
- fil-Ġermanja:
 - (a) l-imhallef li jippresiedi awla tal-*“Landgericht”*,
 - (b) nutar fi proċedura ta' dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà ta' strument awtentiku,
- fl-Estonja: il-*“maakohus”* (qorti tal-kontea),
- fil-Greċja: il-*“Μονομελές Πρωτοδικείο”*,
- fi Spanja: il-*“Juzgado de Primera Instancia”*,
- fi Franza:
 - (a) il-*“greffier en chef du tribunal de grande instance”*,
 - (b) il-*“président de la chambre départementale des notaires”* fil-każ ta' applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà ta' strument notarili awtentiku,
- fl-Irlanda: il-*“High Court”*,
- fl-Iżlanda: il-*“héraðsdómur”*,
- fl-Italja: il-*“corte d'appello”*,
- f'Ċipru: il-*“Επαρχιακό Δικαστήριο”* jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment il-*“Οικογενειακό Δικαστήριο”*,
- fil-Latvja: il-*“rajona (pilsētas) tiesa”*,
- fil-Litwanja: il-*“Lietuvos apeliacinis teismas”*,
- fl-Lussemburgu: l-imhallef li jippresiedi t-*“tribunal d'arrondissement”*,
- fl-Ungerija: il-*“megyei bíróság székhelyén működő helyi bíróság”*, u f'Budapest il-*“Budai Központi Kerületi Bíróság”*,
- f'Malta: il-Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Ghawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri tagħha, jew, fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, ir-Regjistratur tal-Qorti wara li tkun mibgħuta lil mill-Ministru responsabbli għall-Ġustizzja,
- fl-Olanda: il-*“voorzieningenrechter van de rechtbank”*,
- fin-Norveġja: it-*“tingrett”*,
- fl-Awstrija: il-*“Bezirksgericht”*,
- fil-Polonja: is-*“sąd okręgowy”*,

- fil-Portugall: it-*“Tribunal de Comarca”*,
 - fir-Rumanija: it-*“Tribunal”*,
 - fis-Slovenja: l-*“okrožno sodišče”*,
 - fis-Slovakkja: l-*“okresný súd”*,
 - fl-Iżvizzera:
 - (a) fir-rigward ta' sentenzi li jordnaw il-hlas ta' somma flus, il-*“juge de la mainlevée”*/*“Rechtsöffnungsrichter”*/*“giudice competente a pronunciare sul rigetto dell'opposizione”*, fil-kuntest tal-proċedura regolata mill-Artikoli 80 u 81 tal-*loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite/Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs/legge federale sulla esecuzione e sul fallimento*.
 - (b) fir-rigward ta' sentenzi li jordnaw l-adempjiment hliel il-hlas ta' somma flus, il-*“juge cantonal d'exequatur”* *compétent/zuständiger “kantonaler Vollstreckungsrichter”*/*“giudice cantonale” competente a pronunciare l'exequatur*,
 - fil-Finlandja: il-*“käräjäoikeus/tingsrätt”*,
 - fl-Iżvezja: is-*“Svea hovrätt”*,
 - fir-Renju Unit:
 - (a) fl-Ingilterra u Wales, il-*“High Court of Justice”*, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, il-Qorti tal-Maġistrati, wara li tkun mibghuta lilha mis-Segretarju ta' l-Istat,
 - (b) fl-Iskozja, il-*“Court of Session”*, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, ix-*“Sheriff Court”* wara li tkun mibghuta lilha mis-Segretarju ta' l-Istat,
 - (c) fl-Irlanda ta' Fuq, il-*“High Court of Justice”*, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, il-Qorti tal-Maġistrati wara li tkun mibghuta lilha mis-Segretarju ta' l-Istat,
 - (d) f'Ġibiltà, il-Qorti Suprema ta' Ġibiltà, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, il-Qorti tal-Maġistrati wara li tkun mibghuta lilha mill-Avukat Ġenerali ta' Ġibiltà.
-

ANNEX III

Il-qorti li fihom jistgħu jiġu preżentati l-appelli msemmija fl-Artikolu 43(2) tal-Konvenzjoni huma s-segwenti:

— fil-Belġju:

(a) fir-rigward ta' appell mill-konvenut, it-*"tribunal de première instance"* jew ir-*"rechtbank van eerste aanleg"* jew l-*"erstinstanzliche Gericht"*,

(b) fir-rigward ta' appell mill-applikant: il-*"cour d'appel"* jew il-*"hof van beroep"*,

— fil-Bulgarija: l-*"Апелативен съд -София"*,

— fir-Repubblika Ċeka: il-qorti ta' l-appell permezz tal-qorti distrettwali

— fid-Danimarka: il-*"landsret"*,

— fir-Repubblika Federali tal-Ġermanja: l-*"Oberlandesgericht"*,

— fl-Estonja: ir-*"ringkonnakohtus"*,

— fil-Greċja: l-*"Εφετείο"*,

— fi Spanja: el *"Juzgado de Primera Instancia"* que dictó la resolución recurrida para ser resuelto el recurso por la Audiencia Provincial,

— fi Franza:

(a) il-*"cour d'appel"* dwar deċiżjonijiet li jippermettu l-applikazzjoni,

(b) l-imhallef li jippresiedi t-*"tribunal de grande instance"*, dwar deċiżjonijiet li jiċhdu l-applikazzjoni,

— fl-Irlanda: il-*"High Court"*,

— fl-Iżlanda: il-*"héraðsdómur"*,

— fl-Italja: il-*"corte d'appello"*,

— f'Ċipru: l-*"Επαρχιακό Δικαστήριο"* jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment l-*"Οικογενειακό Δικαστήριο"*,

— fil-Latvja: l-*"Apgabaltiesa"* permezz tar-*"rajona (pilsētas) tiesa"*,

— fil-Litwanja: il-*"Lietuvos apeliacinis teismas"*,

— fil-Lussemburgu: il-*"Cour supérieure de justice"* bhala qorti ta' appell ċivili,

— fl-Ungerija: il-qorti lokali li tinsab fis-sede tal-qorti tal-kontea (f'Budapest, il-Qorti Ċentrali tad-Distrett ta' Buda); l-appell jiġi deċiż mill-qorti tal-kontea (f'Budapest, il-*"Capital Court"*),

— f'Malta: il-Qorti ta' l-Appell skond il-proċedura stabbilita għal appelli fil-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili, Kap. 12, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment permezz ta' rikors ġuramentat quddiem il-Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Ghawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri tagħha,

— fl-Olanda: ir-*"rechtbank"*,

- fin-Norveġja: il-*“lagmannsrett”*,
 - fl-Awstrija: il-*“Landesgericht”* permezz tal-*“Bezirksgericht”*,
 - fil-Polonja: is-*“sąd apelacyjny”* permezz tas-*“sąd okręgowy”*,
 - fil-Portugall: it-*“Tribunal da Relação”*, é o tribunal competente. Os recursos interpõem-se, nos termos da legislação nacional em vigor, por meio de requerimento, dirigido ao tribunal que proferiu a decisão recorrida,
 - fir-Rumanija: il-*“Curte de Apel”*,
 - fis-Slovenja: l-*“okrožno sodišče”*,
 - fis-Slovakkja: il-qorti ta' l-appell permezz tal-qorti distrettwali li d-deċiżjoni tagħha tkun qed tiġi appellata,
 - fl-Iżvizzera: it-*“tribunal cantonal/Kantonsgericht/tribunale cantonale”*,
 - fil-Finlandja: il-*“hovioikeus/hovrätt”*,
 - fl-Iżvezja: is-*“Svea hovrätt”*,
 - fir-Renju Unit:
 - (a) fl-Ingilterra u Wales, il-*“High Court of Justice”*, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, il-Qorti tal-Magistrati,
 - (b) fl-Iskozja, il-*“Court of Session”*, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, ix-*“Sheriff Court”*,
 - (c) fl-Irlanda ta' Fuq, il-*“High Court of Justice”*, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, il-Qorti tal-Magistrati,
 - (d) f'Ġibiltà, il-Qorti Suprema ta' Ġibiltà, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, il-Qorti tal-Magistrati.
-

ANNEX IV

L-appelli li jistgħu jiġu ppreżentati skond l-Artikolu 44 tal-Konvenzjoni huma s-segwenti:

- fil-Belġu, fil-Greċja, fi Spanja, fi Franza, fl-Italja, fil-Lussemburgu u fl-Olanda, appell fil-kassazzjoni,
- fil-Bulgarija: “обжалване пред Върховния касационен съд”,
- fir-Repubblika Ċeka: “dovolání” u “žaloba pro zmatečnost”,
- fid-Danimarka: appell lill-“højesteret”, bil-permess tal-“Procesbevillingsnævnet”,
- fir-Repubblika Federali tal-Ġermanja: “Rechtsbeschwerde”,
- fl-Estonija: “kassatsioonkaebus”,
- fl-Irlanda: appell fuq punt tal-liġi lill-Qorti Suprema,
- fl-Iżlanda: appell lill-“Hæstiréttur”,
- f’Ċipru: appell lill-Qorti Suprema,
- fil-Latvja: appell lill-“Augstākās tiesas Senāts” permezz ta’ l-“Apgabaltiesa”,
- fil-Litwanja: appell lill-“Lietuvos Aukščiausiasis Teismas”,
- fl-Ungerija: “felülvizsgálati kérelem”,
- f’Malta: ma jistax isir appell ieħor quddiem ebda qorti oħra; fil-każ ta’ sentenza dwar il-manteniment il-Qorti ta’ l-Appell skond il-proċedura ta’ appell stabbilita fil-Kodiċi ta’ Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12,
- fin-Norveġja: appell lill-“Høyesteretts Ankeutvalg” jew “Høyesterett”,
- fl-Awstrija: “Revisionsrekurs”,
- fil-Polonja: “skarga kasacyjna”,
- fil-Portugall: appell fuq punt tal-liġi,
- fir-Rumanija: “contestație în anulare” jew “revizuire”,
- fis-Slovenja: appell lill-“Vrhovno sodišče Republike Slovenije”,
- fis-Slovakkja: id-“dovolanie”,
- fl-Iżvizzera: “recours devant le Tribunal fédéral”/“Beschwerde beim Bundesgericht”/“ricorso davanti al Tribunale federale”,
- fil-Finlandja: appell lill-“korkein oikeus/högsta domstolen”,
- fl-Iżvezja: appell lill-“Högsta domstolen”,
- fir-Renju Unit: appell wieħed ulterjuri fuq punt tal-liġi.

ANNEX V

Iċ-ċertifikat dwar sentenzi u tranżazzjonijiet quddiem il-qorti msemmi fl-Artikoli 54 u 58 tal-Konvenzjoni dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali

1. L-Istat ta' l-oriġini
2. Il-qorti jew awtorità kompetenti li qed tohroġ iċ-ċertifikat
 - 2.1. Isem
 - 2.2. Indirizz
 - 2.3. Tel./Fax/Imejl
3. Il-qorti li tat is-sentenza/approvat it-tranżazzjoni quddiem il-qorti (*)
 - 3.1. Tip ta' qorti
 - 3.2. Post tal-qorti
4. Is-sentenza/it-tranżazzjoni quddiem il-qorti (*)
 - 4.1. Data
 - 4.2. Numru ta' referenza
 - 4.3. Il-partijiet għas-sentenza/għat-tranżazzjoni quddiem il-qorti (*)
 - 4.3.1. Isem/ismijiet ta' l-attur(i)
 - 4.3.2. Isem/ismijiet tal-konvenut(i)
 - 4.3.3. Isem/ismijiet tal-parti/partijiet l-oħra, jekk ikun hemm
 - 4.4. Id-data tan-notifika tad-dokument li istitwixxa l-proċedimenti meta s-sentenza tkun inghatat f'kontumaċja
 - 4.5. It-test tas-sentenza/tranżazzjoni quddiem il-qorti (*) anness ma' dan iċ-ċertifikat
5. L-ismijiet tal-partijiet li lilhom inghatat l-għajjnuna legali

Is-sentenza/tranżazzjoni quddiem il-qorti (*) hija eżekutorja fl-Istat ta' l-oriġini (Artikolu 38/58 tal-Konvenzjoni) kontra:

Isem:

Magħmul fi ..., data ...

Firma u/jew timbru ...

(*) Aqta fejn xieraq.

ANNEX VI

Iċ-ċertifikat dwar l-istrumenti awtentiċi msemmi fl-Artikolu 57(4) tal-Konvenzjoni dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali

1. L-Istat ta' l-orijini
2. Il-qorti jew l-awtorità kompetenti li qed tohroġ iċ-ċertifikat
 - 2.1. Isem
 - 2.2. Indirizz
 - 2.3. Tel./Fax/Imejl
3. L-awtorità li awtentikat l-istrument
 - 3.1. L-awtorità involuta fit-tfassil ta' l-istrument awtentiku (fejn applikabbli)
 - 3.1.1. Isem u titolu ta' l-awtorità
 - 3.1.2. Post ta' l-awtorità
 - 3.2. L-awtorità li rreġistrat l-istrument awtentiku (fejn applikabbli)
 - 3.2.1. Tip ta' awtorità
 - 3.2.2. Post ta' l-awtorità
4. Strument awtentiku
 - 4.1. Deskrizzjoni ta' l-istrument
 - 4.2. Data
 - 4.2.1. li fiha ġie mfassal l-istrument
 - 4.2.2. jekk hi differenti: li fiha l-istrument ġie rreġistrat
 - 4.3. Numru ta' referenza
 - 4.4. Partijiet għall-istrument
 - 4.4.1. Isem il-kreditur
 - 4.4.2. Isem id-debitur
5. Test, ta' l-obbligazzjoni eżekutorja, meħmuż ma' dan iċ-ċertifikat.

L-istrument awtentiku huwa eżekutorju kontra d-debitur fl-Istat ta' l-orijini (Artikolu 57(1) tal-Konvenzjoni)

Magħmul fi data

Firma u/jew timbru

ANNEX VII

Il-konvenzjonijiet li ġew sostitwiti skond l-Artikolu 65 ta' din il-Konvenzjoni huma, b'mod partikolari, is-segwenti:

- it-Trattat bejn il-Konfederazzjoni Svizzera u Spanja dwar l-eżekuzzjoni reċiproka ta' sentenzi f'materji ċivili jew kummerċjali, ffirmat f'Madrid fid-19 ta' Novembru 1896,
- il-Konvenzjoni bejn ir-Repubblika Ċeka u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi bi protokoll addizzjonali, ffirmata f'Berna fil-21 ta' Diċembru 1926,
- il-Konvenzjoni bejn il-Konfederazzjoni Svizzera u l-Reich Ġermaniż dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi u deċiżjonijiet f'arbitraġġi, ffirmata f'Berna fit-2 ta' Novembru 1929,
- il-Konvenzjoni bejn id-Danimarka, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Isvezja dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi, ffirmata f'Kopenhagen fis-16 ta' Marzu 1932,
- il-Konvenzjoni bejn il-Konfederazzjoni Svizzera u l-Italja dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi, ffirmata f'Ruma fit-3 ta' Jannar 1933,
- il-Konvenzjoni bejn l-Isvezja u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi u deċiżjonijiet ta' l-arbitraġġi ffirmata fi Stokkolma fil-15 ta' Jannar 1936,
- il-Konvenzjoni bejn il-Konfederazzjoni Svizzera u l-Belġju dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi u deċiżjonijiet f'arbitraġġi, ffirmata f'Berna fid-29 ta' April 1959,
- il-Konvenzjoni bejn l-Awstrija u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi, ffirmata f'Berna fis-16 ta' Diċembru 1960,
- il-Konvenzjoni bejn in-Norveġja u r-Renju Unit li tipprovdi għar-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni reċiproka ta' sentenzi f'materji ċivili, ffirmata f'Londra fit-12 ta' Ġunju 1961,
- il-Konvenzjoni bejn in-Norveġja u r-Repubblika Federali tal-Ġermanja dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi u dokumenti eżekutorji, f'materji ċivili u kummerċjali, ffirmata f'Oslo fis-17 ta' Ġunju 1977,
- il-Konvenzjoni bejn id-Danimarka, l-Finlandja, l-Iżlanda, n-Norveġja u l-Isvezja dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili, ffirmata f'Kopenhagen fil-11 ta' Ottubru 1977, u
- il-Konvenzjoni bejn in-Norveġja u l-Awstrija dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili, ffirmata fi Vjenna fil-21 ta' Mejju 1984.

ANNEX VIII

Il-lingwi msemmija fl-Artikolu 79 tal-Konvenzjoni huma l-Bulgaru, iċ-Ċek, id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliz, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriz, l-Iżlandiż, l-Irlandiż, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, in-Norveġiż, il-Pollakk, il-Portugiż, ir-Rumen, is-Slovakk, is-Sloven, l-Ispanjol u l-Iżvediż.

ANNEX IX

L-Istati u r-regoli msemmija fl-Artikolu II ta' Protokoll 1 huma s-segwenti:

- Il-Ġermanja: l-Artikoli 68, 72, 73 u 74 tal-kodiċi ta' proċedura ċivili (*Zivilprozeßordnung*) li jkkonċernaw notifiċi lil partijiet terzi,
- L-Awstrija: l-Artikolu 21 tal-kodiċi ta' proċedura ċivili (*Zivilprozeßordnung*) li jkkonċerna notifiċi lil partijiet terzi,
- L-Ungerija: Artikoli 58 sa 60 tal-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*Polgári perrendtartás*) li jkkonċernaw notifiċi lil partijiet terzi,
- L-Iżvizzera, fir-rigward ta' dawk id-distretti awtonomi li l-kodiċi ta' proċedura ċivili applikabbli tagħhom ma tipprovdi għall-ġurisdizzjoni msemmija fl-Artikoli 6(2) u 11 tal-Konvenzjoni: id-dispożizzjonijiet xierqa li jkkonċernaw notifiċi lil partijiet terzi (*litis denuntiatio*) tal-kodiċi ta' proċedura ċivili applikabbli.